

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА

Рецензент,

к.филол.н., доцент

_____ /Е.А. Дамман/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Заведующий кафедрой,

д.филол.н., доцент

_____ /Т.Н. Хомутова/

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ
СТАТЬИ В РЕФЕРАТИВНОЙ БАЗЕ SCOPUS**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ – 45.03.02.2017.382.ВКР

Руководитель,

к.филол.н., доцент

_____ /О.А. Толстых/

« ____ » _____ 2017 г.

Автор

студент группы ЛМ-431

_____ /Л.Р. Салимова/

« ____ » _____ 2017 г.

Нормоконтролер,

к.филол.н., доцент

_____ /О.И. Бабина/

« ____ » _____ 2017 г.

Работа защищена с оценкой

« ____ » _____ 2017 г.

Челябинск
2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	4
Глава 1 Публикация англоязычных статей в реферативной базе данных Scopus	8
1.1 Структура и назначение Scopus	8
1.2 Критерии оценки и требования к англоязычным научным статьям при публикации в БД Scopus	9
1.3 Подходы к написанию англоязычной научной статьи	12
1.4 Международные требования к научным публикациям	15
1.4.1 Научный стиль и его особенности	15
1.4.2 Стандарт IMRAD	16
1.4.3 Исследования отечественных ученых	17
1.4.4 Зарубежные исследования	23
Выводы по главе 1.....	26
Глава 2 Анализ лексико-грамматических особенностей англоязычной статьи	28
2.1 Материалы исследования.....	28
2.1.1 Информация о журналах.....	29
2.1.2 Условия для размещения статей	30
2.2 Анализ лексико-грамматических особенностей англоязычных научных статей.....	31
2.2.1 Особенности лексики	31
2.2.1.1 Использование научной терминологии.....	31
2.2.1.2 Использование нейтральных слов и избегание экспрессивной лексики.....	32
2.2.1.3 Замена общеупотребительных слов на формальные синонимы	33
2.2.1.4 Введение авторских неологизмов	34
2.2.1.5 Абстрактизация понятий.....	35
2.2.1.6 Употребление устойчивых фраз (клише).....	35
2.2.2 Особенности грамматики.....	37
2.2.2.1 Отсутствие редуцированных форм глагола и сокращений.....	37
2.2.2.2 Модальность.....	37
2.2.2.3 Конструктивная сложность синтаксиса	38
2.2.2.4 Наличие элементов логической связности	39
2.2.2.5 Частое употребление атрибутивных конструкций и аббревиатур ...	40
2.2.2.6 Преобладание активного залога над пассивным.....	41
2.2.2.7 Преобладание номинативных конструкций над глагольными	42
2.2.2.8 Использование безличных оборотов	43
2.2.2.9 Ограниченное использование времен	44
2.3 Рекомендации по написанию статьи	45
2.4 Глоссарий	45
Выводы по главе 2.....	46

Заключение	48
Библиографический список	52
Словари, справочники и энциклопедии.....	59
Приложение 1	60
Приложение 2	68
Приложение 3	74

ВВЕДЕНИЕ

Период с конца XX века и начала XXI века характеризуется постоянно ускоряющимся научным прогрессом. Согласно исследованиям, если сумма человеческих знаний в 50-е – 60-е годы удваивалась каждые десять лет, а в 70-е – каждые пять, то в начале XXI века удвоение информации происходит каждые два года. Таким образом, за относительно короткий срок человечество совершило гигантский скачок в развитии науки и технологий.

В век информации, а, следовательно, быстрого темпа роста знаний и значительного количества научных открытий, как никогда остро стоит проблема систематизации данных. Учитывая большие объемы поступающей информации, необходимость ее доступности в мировом масштабе и комплексного анализа, особое значение приобретают электронные ресурсы.

Scopus – крупнейшая в мире единая реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. Scopus индексирует 18 000 названий научных изданий по техническим, медицинским и гуманитарным наукам 5000 издателей.

Такие преимущества, как полнота информации и ретроспективная глубина, превышающая большинство современных баз данных, средства контроля эффективности исследований, которые помогают сравнивать и оценивать авторов, организации, направления в исследованиях и журналы, отсутствие эмбарго, индексация, удобный и простой интерфейс, а также престиж и высокий статус реферативной базы Scopus являются решающими аргументами при выборе места публикации статей множества научных сотрудников научно-исследовательских или учебных заведений во всем мире.

Статьи, подлежащие публикации в БД Scopus, тщательно анализируются. Они должны удовлетворять целому ряду критериев, соответствовать стилистическим, грамматическим и лексическим нормам английского языка. Для отечественных деятелей науки данная проблема стоит как никогда остро, потому что из-за незнания общепризнанных стандартов написания научных статей и низкого уровня владения английским языком, множество работ

российских ученых не попадает в международные журналы. Причина заключается в том, что статьи не соответствуют строгим критериям отбора.

Таким образом, **актуальность** данной дипломной работы заключается в том, что в настоящее время существует необходимость разработки рекомендаций по написанию англоязычной научной статьи, так как публикация научных статей в журналах, входящих в БД Scopus, является обязательным требованием для преподавателей как Южно-Уральского государственного университета в частности, так и многих других университетов в России и за рубежом.

Объект исследования – англоязычные научные статьи, опубликованные в международных журналах, входящих в реферативную базу Scopus.

Предмет исследования – особенности англоязычной научной статьи с точки зрения выбора лексики и грамматической структуры текста.

Цель настоящего исследования – проанализировать лексические и грамматические особенности англоязычной статьи в реферативной базе Scopus, а также составить список рекомендаций для успешной публикации статьи в международном журнале.

Для достижения указанной цели поставлены следующие **задачи**:

1. Изучить научную литературу по данной проблеме (работы отечественных и зарубежных исследователей, международный стандарт IMRAD);
2. Проанализировать 40 статей, опубликованных в базе данных Scopus за последние 5 лет по теме: «Неврология и нейролингвистика»;
3. Выявить характерные лексические и грамматические особенности статей, систематизировать их;
4. Составить рекомендации по написанию англоязычной научной статьи для успешной публикации в международном журнале.

Настоящее исследование проводилось на **материале** 40 англоязычных статей по неврологии и нейролингвистике, опубликованных в

международных научных журналах реферативной БД Scopus за последние 5 лет.

Теоретико-методологической основой настоящего исследования послужили работы таких отечественных и зарубежных специалистов, как Е. М. Базанова, И. Р. Гальперин, А. Ю. Горбунов, О. Л. Добрынина, А. И. Забайкина, О. В. Кириллова, А. М. Ключина, И. Б. Короткина, И. В. Свидерская, Е. Г. Свинчукова, О. С. Скуба, Дж. П. Фишер, М. Дернтл, М. Анхель Борха.

Цель и задачи данной работы определяют применение следующих **методов** научного исследования:

- сравнительно-сопоставительный;
- описательный с использованием приемов обобщения анализируемого материала;
- количественный;
- системно-структурный;
- метод сплошной выборки.

Научная новизна дипломной работы заключается в новизне предмета исследования и материала исследования. Впервые комплексно анализируются лексико-грамматические особенности англоязычной статьи по неврологии и нейролингвистике в целях составления рекомендаций по ее написанию для успешной публикации в международном журнале системы Scopus.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что в ней анализируются и систематизируются лексико-грамматические особенности англоязычных статей.

Практическая значимость заключается в том, что результаты настоящей работы могут быть использованы в рамках курса «Перевод научных текстов», «Академическое письмо», а также в программах курсов повышения квалификации ППС по написанию статей для международных журналов.

Во **введении** дается обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы.

Основная часть исследования, представленная двумя главами, посвящена последовательному решению поставленных задач.

Первая глава состоит из четырех разделов. В ней исследуются работы российских и зарубежных специалистов, посвященных проблеме написания научных статей для международных журналов, а также выявляются лексические и грамматические особенности англоязычных публикаций.

Во **второй главе**, состоящей из пяти разделов, анализируются англоязычные статьи, опубликованные в БД Scopus, на предмет соответствия вышеупомянутым особенностям, описывается ход и результаты исследования, разрабатываются рекомендации по написанию и оформлению статьи.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиографический список представлен 44 наименованиями, в том числе 9 на английском языке.

В качестве **приложений** включены список статей, использованных для анализа, рекомендации для успешной публикации англоязычной научной статьи в международном журнале и глоссарий, состоящий из 100 терминов по неврологии и нейролингвистике.

ГЛАВА 1 ПУБЛИКАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СТАТЕЙ В РЕФЕРАТИВНОЙ БАЗЕ ДАННЫХ SCOPUS

1.1 Структура и назначение Scopus

Scopus представляет собой крупнейшую в мире библиографическую и реферативную базу данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в научных изданиях. База данных доступна на условиях подписки через веб-интерфейс. Разработчиком и владельцем Scopus является издательская корпорация Elsevier, ведущий мировой поставщик научных, технических и медицинских информационных продуктов и услуг [20, 34].

Следует отметить, что реферативная база данных Scopus считается ценным источником информации. По данным сайта www.elsevierscience.ru, в настоящее время она содержит 21 000 рецензируемых журналов, 100 000 книг, 390 наименований Trade Publications, 370 книжных серий, 6,8 млн. докладов из трудов конференций, 27 млн. патентных записей от пяти патентных офисов [34].

Кроме того, классификационная система Scopus включает 24 раздела на такие темы, как «Физические науки», «Химические технологии», «Химия», «Компьютерные науки», «Науки о Земле и планеты», «Энергетика», «Производство», «Материаловедение», «Математика», «Физика и астрономия», «Медицинские науки», «Медицина и стоматология», «Сестринское дело и медицинские профессии», «Фармакология, токсикология и фармацевтические науки», «Ветеринария и ветеринарная медицина», «Науки о жизни», «Сельскохозяйственные и науки», «Биохимия, генетика и молекулярная биология», «Науки об окружающей среде», «Иммунология и микробиология», «Нейронауки», «Социогуманитарные науки», «Искусствоведческие и гуманитарные науки», «Бизнес, менеджмент и бухгалтерский учет», «Теории принятия решений», «Экономика, эконометрика и финансы», «Психология», «Общественные науки». Также Scopus содержит индивидуальные учетные записи авторов (рисунок 1.1) и

профили организаций, дающие подробную информацию о них и оценку их научной деятельности [34].

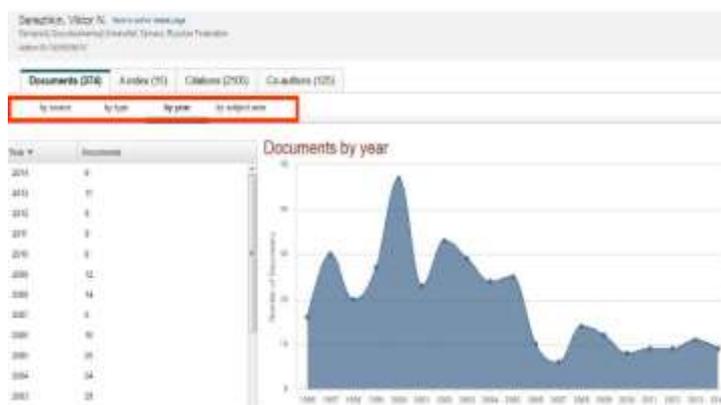


Рисунок 1.1 – Подробный анализ публикаций автора

Помимо предоставления систематически организованных научных ресурсов, Scopus дает возможность проведения автоматизированного анализа уровня изданий по 4 критериям (общее число статей, опубликованных в издании в течение года, общее количество ссылок на издание в других изданиях в течение года, тренд года, процент статей, которые не были процитированы), а также является одним из главных источников получения наукометрических данных для проведения оценочных исследований. Например, данные Scopus используются в рейтинге ведущих университетов мира Times Higher Education Supplement: World University Rankings (www.timeshighereducation.com).

1.2 Критерии оценки и требования к англоязычным научным статьям при публикации в БД Scopus

Как утверждают разработчики корпорации Elsevier, Scopus обладает рядом таких преимуществ, как полнота и достоверность предоставляемой информации, эффективные механизмы поиска и анализа данных, качественные источники, удобный интерфейс и широкий спектр возможностей для исследователей и издателей, а также высокий статус в научном сообществе [34].

Таким образом, мы можем утверждать, что индексация статей в престижной базе данных представляет интерес для различных журналов и предметных специалистов. Кроме того, актуальность данного вопроса обусловлена тем, что публикационная активность и рейтинги цитируемости работ ученых и статей международных изданий являются показателями качества научной деятельности в стране. В частности, данный вопрос оказался в центре внимания научного сообщества после принятия Постановления Правительства РФ от 16 марта 2013 г. № 211 «О мерах государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров», одним из требований которого является активная публикационная деятельность в зарубежных научных журналах, входящих в реферативные БД Scopus и Web of Science [21, 23].

Из сказанного является очевидным, что научное сообщество России активно заинтересовано в публикации работ с изложением достижений в международных журналах и сотрудничестве с крупными БД в целях мирового информационного обмена, повышения авторитета отечественных специалистов и профессиональной самореализации.

Следует отметить, что различают три стадии исследования: выбор объекта для изучения, непосредственный рабочий процесс и представление результатов, чаще всего в виде публикации. Именно на последнем этапе возникает ряд сложностей, которые препятствуют успешной публикации работы. Иными словами, статьи даже о хорошо проведенных исследованиях не проходят отбор в англоязычные журналы, так как не удовлетворяют их строгим требованиям. Для российских деятелей науки данная проблема особенно актуальна, так как в отечественных научных кругах английский язык на настоящий момент не получил широкого распространения в качестве инструмента общения в сфере профессиональной коммуникации [12]. По этой причине, статьи должны быть не только полезны и интересны

международному сообществу, но и соответствовать нормам научного письменного английского языка.

Ольга Владимировна Кириллова, кандидат технических наук и эксперт-консультант БД Scopus в статье *«Индекс цитирования Scopus: критерии отбора журналов и перспективы включения российской экономической периодики»* утверждает, что далеко не все работы имеют возможность пройти строгий отбор международных экспертов [13]. Согласно статистике STEP (Scopus Title Evaluation Platform) за 2013 г., отрицательных решений о включении российских изданий в Scopus было принято больше, чем положительных. В период с 2008 по 2013 гг. в систему экспертизы Scopus поступило более 300 заявок от российских журналов по всем тематическим направлениям. После того, как были исключены журналы, заявленные несколько раз, и те, которые уже находились в БД, осталось 279 журналов. Более 65% из них не дошли до экспертизы, так как не соответствовали минимальным требованиям. В результате, в Scopus были приняты 29 журналов – треть от прошедших экспертизу.

Среди причин отказа журналам до экспертизы О. В. Кириллова называет:

- отсутствие списков литературы в романском алфавите;
- отсутствие на англоязычном сайте журнала раздела, содержащего информацию о соблюдении редакцией этики научных публикаций, а также заявления об отсутствии злоупотребления служебным положением;
- издательская история журнала, составляющая менее двух лет;
- нарушение графика выхода в свет;
- отсутствие англоязычных авторских резюме.

Причины отказа в публикации после экспертизы включают в себя:

- цели и задачи журнала, не представляющие интереса для научного сообщества;
- аннотации, не раскрывающие содержание статей;
- плохой английский язык аннотаций;
- минимум содержательной информации на английском языке;

- низкая цитируемость журнала;
- локальный характер и уровень статей;
- низкое качество списков литературы;
- низкое качество сайта
- журнал не является научным [13, с. 99–101].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что работы, публикуемые в этой базе данных, должны не только представлять определенный интерес для науки, но и четко соответствовать множеству критериев отбора, международным издательским стандартам и высоким требованиям экспертов Консультативного комитета Scopus по отбору содержания (CSAB).

1.3 Подходы к написанию англоязычной научной статьи

Прежде всего, следует уточнить, что такое научная статья. Согласно Л. А. Шимановской, научная статья – это «законченное и логически цельное произведение, посвященное конкретной проблеме» [33, с. 257]. Данный жанр подразумевает определенную тематическую направленность, анализ и научную проработку материала, наличие теоретических и практических обобщений, значимых явлений, результатов исследования, а также актуальность и информационную новизну.

Мы хотим еще раз отметить, что необходимость публиковать работы в международных журналах и, соответственно, представлять их на английском языке вызывает затруднение у многих российских ученых. Русский и английский языки имеют разную структуру, происхождение и другие лингвистические особенности, что сказывается на качестве текста. Например, результаты исследования П. Бейкера и И. Чен демонстрируют, что различные лексические связки, используемые в академическом тексте авторами, для которых английский язык не является родным, отличаются от тех, которые употребили бы носители языка. Кроме того, показатель вариативности языкового выражения в работах носителей языка больше. Иными словами,

неносители используют в письме крайне ограниченный репертуар подобных фраз [36]. Следовательно, в интересах отечественных специалистов понять и принять каноны англоязычного научного дискурса.

В качестве решения данной проблемы были выдвинуты несколько точек зрения. Так как обучение англоязычной культуре речи является предметом самостоятельного исследования, выходящего за рамки нашей работы, мы ограничимся рассмотрением двух основных подходов.

С одной стороны, многие научно-педагогические работники и исследователи предпочитают сначала написать статью на родном языке, а затем перевести ее на английский язык. К этому методу часто прибегают неопытные авторы, впервые приступившие к написанию научной работы для публикации в зарубежном издании [18]. Таким образом, они чувствуют себя увереннее, получая возможность отшлифовать собственный текст и добиться нужной логической связности и точности формулировок, использовать привычные конструкции и терминологию.

Однако подобный подход представляется нам малоэффективным. Во-первых, помощь посредника, переводчика, может отрицательно сказаться на смысле статьи: «Переводчик-лингвист, не зная специфики темы обсуждения, не может обеспечить точное и грамотное изложение материала» [31, с. 339]. Кроме того, многим ведущим международным научным журналам нужен не перевод научной статьи, ранее уже изданной на русском языке, а журнальная статья с новой, ранее не опубликованной информацией и новыми выводами по проделанной работе. Во-вторых, даже если автор самостоятельно переводит готовую рукопись на английский язык, он невольно сохраняет грамматические и лексические особенности русского языка, снижающие качество текста. Вместе с тем, основное требование к статье – грамотное представление материала и полнота его изложения. Так, по словам Е. М. Базановой, многие зарубежные журналы публикуют работы, «в которых практически нет принципиально новых результатов, но материал изложен безупречно» [3, с. 19]. В свою очередь, представляющая интерес для

научного сообщества, но плохо написанная с точки зрения английского языка статья российского автора может быть автоматически отвергнута.

С другой стороны, можно сразу создавать текст на английском языке, используя различные модели, клише и примеры. Как утверждает Е. Г. Свинчукова, языковой навык по написанию статей на английском языке включает «знание грамматических правил, владение терминологическими единицами, знание определенного набора лексических клише, характерных для научного стиля, знание общей структуры научной статьи и стилистических особенностей того или иного ее раздела» [26, с. 253]. Следовательно, для успешной научной коммуникации специалисту достаточно овладеть средствами письма в своей узкой области. Основная трудность состоит в том, чтобы сформировать цельный текст, соблюдая требования лаконичности, логичности и точности [32].

Существует множество исследований, направленных на решение этой проблемы. Многие ученые, например Л. А. Шимановская, О. В. Кириллова, полагают, что написание статьи на английском языке и ее публикация в международном издании позволяет российской науке быстрее интегрироваться в мировую и избавиться от так называемого псевдонаучного стиля. Требуется оживление научного русского языка, а не нагромождение грамматических конструкций, нередко скрывающих отсутствие содержания и мысли [15, 32].

Исходя из вышеизложенного, следует подчеркнуть, что если исследователь хочет опубликовать свою работу в международном журнале, став частью глобального академического сообщества, то единственно правильным решением будет изучение английского языка, инструмента мировой научной коммуникации. Таким образом, владение английским языком на достаточном уровне делает этого исследователя независимым ученым, способным писать научные статьи для международных журналов, индексируемых в таких крупных реферативных базах, как Scopus и Web of Science, а также позволит уверенно выступать на международных

конференциях, свободно делиться результатами своих исследований с коллегами по всему миру и создаст необходимые условия для профессионального роста.

1.4 Международные требования к научным публикациям

В связи с рядом трудностей, с которыми сталкиваются научные издания и работы ученых при прохождении отбора в международные англоязычные базы данных, в последние годы предпринимались попытки создания единого стандарта написания статей. Сфера таких исследований весьма разнообразна и получила освещение в ряде работ, направленных на изучение критериев отбора статей в научных журналах и составление определенных рекомендаций по их написанию, чтобы они соответствовали стандартам, принятым в международной системе научных публикаций.

1.4.1 Научный стиль и его особенности

Чтобы изучить и обосновать требования к написанию научной статьи, целесообразно, прежде всего, рассмотреть особенности соответствующего функционального стиля.

«Научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания; отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от конкретного и случайного, логическая доказательность и последовательность изложения» [42, с. 242].

Основная задача научного стиля речи – передача логической информации и доказательство её истинности. Таким образом, его основными чертами, так называемыми стилевыми доминантами, являются:

1. Композиционная четкость;
2. Логичность изложения;
3. Информативная насыщенность;

4. Нейтральность;
5. Отвлеченно-обобщенность;
6. Стремление к стандарту;
7. Смысловая точность и объективность;
8. Определенный выбор языковых средств [17, 42].

Следовательно, необходимо отметить, что любая научная публикация – аннотация, рецензия, тезисы доклада или исследовательская работа, – являясь жанрами научного стиля, должны удовлетворять вышеперечисленным требованиям.

Для более полной характеристики рассматриваемого вопроса нами были изучены работы отечественных (Е. М. Базанова, И. Р. Гальперин, А. Ю. Горбунов, О. Л. Добрынина, А. И. Забайкина, О. В. Кириллова, А. М. Ключина, И. Б. Короткина, И. В. Свицерская, Е. Г. Свинчукова, О. С. Скуба) и зарубежных (М. Дернтл, Дж. П. Фишер, Р. Уайт, П. Бейкер, А. Перес) специалистов, а также международные стандарты научных публикаций.

1.4.2 Стандарт IMRAD

На начальном этапе исследования следует подчеркнуть, что, прежде всего, структура научной статьи должна строго соответствовать определенному формату. Наиболее известным является IMRAD, стандарт, по которому пишутся большинство оригинальных научных статей исследовательского типа. Более того, соответствие композиции научной статьи данному формату является важнейшим условием ее публикации в современном научном мире. Согласно IMRAD, основные части статьи должны выстраиваться в четкой последовательности, так как научный стиль требует логичного изложения и аргументации, точности и лаконичности.

IMRAD – это аббревиатура, представляющая собой 4 структурных компонента основной части научной статьи:

- Introduction (введение) – вступительная часть, в которой автор описывает цели и задачи исследования, формулирует основной тезис статьи и выдвигает проблему, а также дает краткую характеристику предшествующих исследований по данной проблеме [1, 22];
- Materials and Methods (материалы и методы) – часть, в которой детально раскрывается ход научного исследования, то есть, как заявленные методы были реализованы на практике, например, при выполнении эксперимента, также сообщаются основные сведения об источниках материалов и обосновывается их выбор [1, 2];
- Results (результаты) – анализ и обобщение результатов исследования, представление новой информации, полученной в ходе работы [2];
- Discussion (обсуждение) – полемика по теме исследования. Автор объясняет теоретическую и практическую значимость итогов своей работы, разрабатывает рекомендации для других исследователей [2].

Примечательно, что формат IMRAD не накладывает никаких ограничений на использование графических средств передачи информации. Рисунки, графики, диаграммы, таблицы, блок-схемы могут быть включены в различные разделы статьи [1].

Следует заметить, что IMRAD дает наиболее общее, усредненное описание структуры научной статьи. Такие компоненты, как заглавие, аннотация, ключевые слова и другие элементы научной работы, требуют отдельного рассмотрения и зависят от требований конкретного издания.

1.4.3 Исследования отечественных ученых

Говоря о правильной организации и содержании научной статьи, И. Б. Короткина в работе *«Свое и чужое: проблемы использования источников в научном тексте»* заявляет о важности культуры цитирования. Она перечисляет основные причины отказа в публикации статей, связанные с плагиатом, ограниченным списком источников, а также неправильным оформлением цитат и библиографического списка. По ее мнению,

информацию из источников нужно анализировать и отбирать таким образом, чтобы она «поддерживала ваши аргументы и помогала логически развивать основную идею текста» [19]. Чтобы избежать обвинения в плагиате, исследователь рекомендует использовать:

- прямое цитирование (дословная передача мыслей другого автора, не длиннее 5–7 строчек);
- парафраз (пересказ мысли, изложенной в источнике);
- ссылку на первоисточник.

Кроме того, И. Б. Короткина рассматривает гарвардскую систему ссылок, принятую во всех международных журналах, и сравнивает отношение к чужому тексту в России и за рубежом.

Статья *«Структура и языковые особенности англоязычных текстов технической документации»* А. Ю. Горбунова и Л. А. Долбуновой является чрезвычайно полезной для изучения требований к научной статье. Авторы рассматривают формальную структуру и основные языковые характеристики англоязычных текстов технической документации. На основе уровневого анализа исследуются лексические, грамматические, синтаксические и графические особенности указанных текстов [6].

По мнению исследователей А. Ю. Горбунова и Л. А. Долбуновой, технический текст – это «текст, объективированный в виде письменного документа, которому присущи особенности предварительного обдумывания высказывания монологического характера, строгого отбора языковых средств, тяготения к нормированной речи, характеризующийся логической последовательностью изложения, упорядоченной системой связи между частями высказывания, стремлением авторов к точности, сжатости, однозначности при сохранении насыщенности содержания» [6, с. 3]. Авторы предлагают рассматривать языковые особенности технических текстов на следующих уровнях языковых структур:

1. Лексический уровень

Наиболее типичной чертой технических и научных текстов является обилие специальной терминологии. «Термин – (от лат. terminus – граница) языковой знак (слово или словосочетание), соотнесенный со специальным (научным, профессиональным и др.) понятием» [42, с. 544]. Тексты данной тематики узкоспециальны, то есть, ориентированы на экспертов в той или иной области знаний. Кроме того, для них характерно наличие книжной лексики. Например, вместо глагола “to say” употребляются глаголы “to assert”, “to state”, “to declare”.

2. Грамматический уровень

Чтобы информация, содержащаяся в тексте, выглядела логически связанной и последовательной, используются служебные слова: предлоги (on, upon, in, after, before, apart from) и союзы: (in order to, as a result, rather than). Для технических текстов также типично употребление страдательного залога и пассивной конструкции, что указывает на их дескриптивность (изложение не от 1-го лица, а от 3-го). Таким образом, конкретные факты и объекты исследования выдвигаются на первое место и становятся подлежащими (например, “*The maximum operating temperature, however, should be taken into consideration*”).

3. Синтаксический уровень

Конструктивная сложность – одна из особенностей текстов рассматриваемой направленности. Иными словами, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, содержащие причастные и герундиальные обороты, превалируют над простыми и нераспространенными предложениями. Характерной чертой англоязычных текстов является отступление от твердого порядка слов (инверсия). Наличие прямого порядка слов позволяет использовать отклонения от него для усиления значения отдельных членов предложения. Инверсия предполагает вынесение выделяемого слова в начало предложения, именно туда падает логическое ударение в английском языке.

4. Графический уровень

Авторы статьи отмечают, что в научно-технической литературе информация часто представляется не только в виде линейного текста, но также в виде графических объектов («невербальных терминосистем»):

- таблицы;
- графики;
- схемы;
- чертежи;
- рисунки.

Все вышеперечисленные объекты сопровождаются подписями, пояснениями, в большинстве случаев, они содержат аббревиатуры, цифровые данные и сокращения слов. Кроме того, вербальные составляющие таблиц, графиков и схем часто включают поисковые термины, что помогает ориентироваться в большом объеме информации и удовлетворяет таким требованиям к научному тексту, как композиционная четкость и ясность изложения [6].

Таким образом, для научно-технических текстов характерно формально-логическое изложение и соответствующие специфические языковые особенности.

Работа *«Как написать и опубликовать статью в международном журнале»* И. В. Свидерской и В. А. Кратасюк, на наш взгляд, заслуживает отдельного внимания. В главе «Особенности стиля научных публикаций на английском языке» авторы дают ценные советы и рекомендации по содержанию работы. Среди прочего, они утверждают, что для научного стиля характерны: использование формальных синонимов, прямой порядок слов в предложении, активный залог и предоставление информации от первого лица, а также отсутствие обращений, прямых вопросов, сокращений [25].

О. С. Скуба в своей работе *«Лексические особенности англоязычной научной статьи»* рассматривает модальность в качестве одной из важнейших прагматических характеристик текста. Она доказывает, что для

различных целей следует использовать разные модальные глаголы, например, “can” и “could” для описания потенциальной способности (*“Teachers can profit a lot from the processes of word formation as a powerful source for students’ understanding and acquisition of vocabulary.”*), а “should” при описании инструкций и рекомендаций (*“Students should always bear in mind the context of the recruiter’s questions – the job interview”*). Наличие в тексте модальности, по мнению О. С. Скуба, помогает избежать категоричности высказываний и излишней прямолинейности, так как безапелляционность суждений нехарактерна для английской культурной традиции [28].

Весьма полезны результаты исследований А. И. Забайкиной (статья *«Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста»*), которая анализирует черты научного дискурса на примере англоязычных медицинских статей. По ее мнению, стиль научной прозы в английском языке характеризуется абстрактивизацией лексики, вытекающей из целей и задач научной коммуникации. Иными словами, необходимость описания и обобщения фактов действительности обуславливает поиск слов, выражающих наиболее общие признаки исследуемых предметов и явлений [11].

Кроме того, немаловажными особенностями являются использование научной терминологии и общеупотребительной нейтральной лексики, а также образование неологизмов («любых новых словарных и фразеологических единиц, появившихся в языке на данном этапе его развития и обозначающих новые понятия, возникшие в результате развития науки и техники, новых условий жизни, социально-политических изменений») [11, 5, с. 428].

На морфологическом уровне отмечается склонность к номинативности (преобладанию именных конструкций), объективности и безличным конструкциям. Также А. И. Забайкина упоминает тенденцию к экономии языковых средств, то есть широкому использованию атрибутивных конструкций (*“cell surface receptors”* – «рецепторы поверхности клетки») и

аббревиатур (“tumor suppressor genes” – “TSGs”). Рассматривая структуру и содержание научного текста на синтаксическом уровне, автор статьи указывает на широкое употребление безличных конструкций, в том числе герундиальных, причастных и инфинитивных оборотов, и преобладание пассивного залога над активным [11].

Последний пункт требует детального рассмотрения. Так, на основе анализа вышеперечисленных работ мы можем выделить две противоположные точки зрения. Сущность первого подхода раскрывается в работах А. Ю. Горбунова, Л. А. Долбуновой, А. И. Забайкиной и состоит в том, что в английском научном тексте должны превалировать пассивные конструкции, так как основное внимание уделяется конкретным фактам, а личность автора как бы отодвигается на второй план. Они отмечают, что научный текст сам по себе подразумевает сложные конструкции и неличные обороты [6].

Напротив, по мнению Е. М. Базановой, И. В. Свидерской и В. А. Кратасюк, предпочтение следует отдавать активному залогу. Исходя из тезиса, что научный стиль требует ясности, прямоты и последовательности изложения, они делают вывод о том, что, помещая субъект действия на первое место, мы помогаем читателям следовать логике текста. Также в исследуемой проблематике нельзя не отметить принципиальное различие в отношении процесса к деятелю и к объекту: первый компонент постоянен и неотделим от процесса, второй – факультативен, неустойчив и, в той или иной мере, самостоятелен, в отличие от производителя действия, объект лишь вовлечен в процесс [2]. Так, можно заключить, что более важный элемент должен находиться в начале высказывания, чтобы на него падало смысловое и логическое ударение.

Кроме того, четкая структура предложения: “S+V+O: subject + verbs + object” с прямым порядком слов соответствует движению глаз при чтении, что также облегчает понимание [2]. Следовательно, на осмысление текста уходит меньше времени и усилий. Например, предложение “*British scientists*

invented a new cooling system” воспринимается гораздо легче, чем “*A new cooling system was invented by British scientists.*”

Анализ литературы позволил нам выявить наиболее обоснованную точку зрения. Мы разделяем мнение авторов второго подхода и отмечаем тенденцию к преобладанию активного залога в английском научном дискурсе. Существенным недостатком пассивных конструкций является то, что они «утяжеляют», излишне усложняют предложение, затрудняя его понимание. Анализируя ошибки в аннотациях к научным статьям, подлежащим публикации в БД Scopus, О. В. Кириллова рекомендует «использовать активный, а не пассивный залог, т.е. “The study tested”, а не “It was tested in the study” (частая ошибка российских аннотаций)» [14, с. 48].

Таким образом, научный стиль в английском языке обладает рядом формальных лингвостилистических особенностей, большинство из которых характерны и для соответствующего русского стиля. Однако английским научным текстам в большей мере свойственно стремление к сжатости и упрощению изложения.

1.4.4 Зарубежные исследования

В своей совместной работе *Guidelines for Writing a Research Paper for Publication* авторы нескольких десятков публикаций по биоинженерии, химии и медицине, зарубежные ученые Дж. П. Фишер (США), Дж. А. Дженсен (Нидерланды), П. С. Джонсон (США), А. Микос (США) дают краткие рекомендации относительно структуры и содержания научной статьи. По их мнению, для успешной публикации в журнале научная статья должна включать следующие компоненты:

1. Заглавие;
2. Аннотация;
3. Вступление;
4. Методы;
5. Результаты;

6. Обсуждение;
7. Заключение;
8. Благодарности;
9. Библиография;
10. Таблицы и заголовки таблиц;
11. Иллюстрации и заголовки иллюстраций [38].

Исходя из особенностей каждого пункта и личного опыта написания исследовательских работ, авторы предлагают полезные советы и рассматривают основные требования.

Например, в пункте «Аннотация» вышеперечисленные специалисты утверждают, что аннотация представляет собой один абзац. Она считается независимым документом, поэтому не может содержать ссылок на какие-либо материалы в основной части научной работы. В первом предложении нужно четко выразить цель эксперимента. Если эксперимент основан на гипотезе, что предпочтительно, гипотезу следует сформулировать, упомянув ее исходное положение и характеристику. В последующих предложениях описывается ход исследования. Далее, с максимально возможной точностью, но без подробностей, даются результаты эксперимента. В последних предложениях аннотации нужно отметить значимость достигнутых результатов и влияние данной работы на область исследования в целом [38].

Поскольку требование научных журналов сопровождать научную статью аннотацией вызывает затруднение у многих авторов по ряду причин, начиная с вариативности самого термина “Abstract” (авторская аннотация, авторское резюме, реферат) и заканчивая невысоким уровнем культуры научной речи, как на родном, так и на английском языках, важность подобных четких и логически обоснованных рекомендаций очевидна [9, 30]. Так, авторы статьи подробно описывают алгоритм написания научной работы и детально комментируют каждый пункт, поэтому, по нашему мнению, их работа представляет особую ценность.

Кроме того, следует упомянуть исследование *Basics of Research Paper Writing and Publishing* немецкого автора М. Дернтла, специалиста в области информационных систем, в которой отдельно рассматривается процесс подготовки к написанию научной статьи. Он утверждает, что, прежде всего, исследователи должны задать себе вопросы и убедиться, что научная работа выстроена таким образом, чтобы достичь цели исследования, что эксперименты соответствуют принятым стандартам, а ход исследования интересен целевой аудитории (рисунок 1.2) [37].

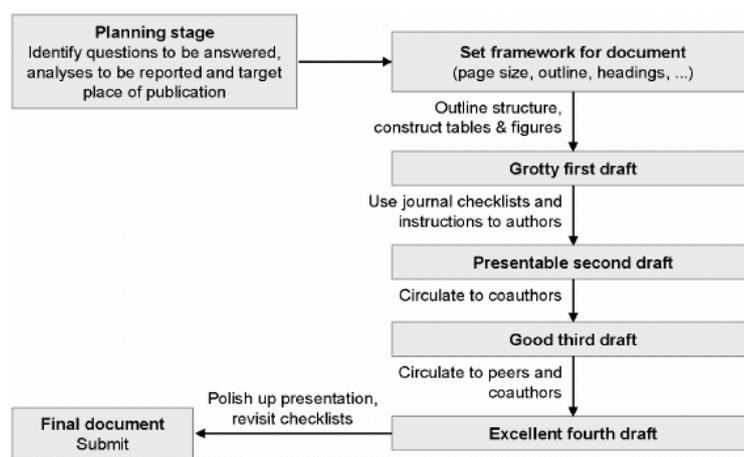


Рисунок 1.2 – План подготовки и написания статьи для публикации

Помимо этого, М. Дернтл подчеркивает важность соблюдения логической последовательности, смысловой точности текста, а также языковых норм.

Немаловажным представляется исследование профессора Мигеля Анхеля Борха, автора статьи *11 Steps to Structuring a Science Paper Editors Will Take Seriously*. Взяв за основу стандарт IMRAD, он выделяет 11 шагов по оформлению научной работы с целью публикации в международном журнале. Примечательно, что последовательность этапов написания статьи, по его мнению, не обязательно должна совпадать с готовой структурой работы. Например, он рекомендует приступать к созданию заголовка (восьмой шаг) после написания аннотации. Поскольку заголовок влияет на первое впечатление о работе, он должен быть информативным, ясным, но не слишком длинным. Кроме того, М. Анхель Борха упоминает важность иллюстраций, рисунков и таблиц при представлении результатов работы [35].

В результате изучения работ зарубежных авторов по данной теме был получен материал, анализ которого позволил заключить, что иностранные специалисты практически не рассматривают стилистические, пунктуационные, лексические и грамматические особенности научных публикаций. Примечательно, что основное внимание уделяется структуре статьи и строгой последовательности ее частей. Таким образом, мы можем полагать, что данная проблема не получила такого широкого распространения за рубежом, как в России.

По нашему мнению, причина заключается в том, что носители английского языка попросту не нуждаются в анализе интралингвистических параметров текста. Английский язык ввиду его доступности, информативности и лаконичности стал средством межкультурной коммуникации и языком международного научного общения [31]. Именно те авторы, для которых английский язык не является родным, отказавшись от услуг профессиональных переводчиков, должны обращать внимание на особенности лексики, грамматики и синтаксиса своих работ, потому что от качества изложения материала зависит, будет ли статья опубликована в международном журнале. У зарубежных коллег таких сложностей не возникает, так как вышеперечисленные особенности англоязычного текста естественны для них. Соответственно, при написании научных статей они фокусируются главным образом на структурно-логическом, а не языковом оформлении текста.

Выводы по главе 1

Мы исследовали ряд работ российских и зарубежных ученых, посвященных проблеме написания и публикации научных статей в международных журналах. Нельзя не заметить, что при кажущемся многообразии подходов и обширности исследований, многие критерии отбора требуют дополнительного, детального рассмотрения.

Мы подробно остановимся на специфике лексики и грамматики в англоязычном научном дискурсе, проблеме, не получившей широкого освещения за рубежом. Тем не менее, грамотное владение основами языкового оформления текста позволит российским ученым повысить качество своих работ и успешно публиковать их в международных журналах, индексируемых в таких крупных реферативных базах, как Scopus и Web of Science.

Таким образом, лексико-грамматические особенности англоязычной статьи представляют особый интерес для нашего исследования и заслуживают отдельного внимания. Обобщив полученные данные, мы можем утверждать, что для успешной публикации в международном журнале, англоязычная статья должна соответствовать таким лексическим и грамматическим особенностям, как:

1. Использование терминологических единиц;
2. Использование нейтральных слов;
3. Замена общеупотребительных слов на формальные синонимы;
4. Введение авторских неологизмов;
5. Абстрактизация понятий;
6. Употребление устойчивых фраз (клише);
7. Отсутствие экспрессивной лексики;
8. Отсутствие редуцированных форм глагола и сокращений;
9. Модальность;
10. Конструктивная сложность синтаксиса;
11. Наличие элементов логической связности;
12. Частое употребление атрибутивных конструкций и аббревиатур;
13. Преобладание активного залога над пассивным;
14. Преобладание номинативных конструкций над глагольными;
15. Использование безличных оборотов.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СТАТЬИ

2.1 Материалы исследования

Настоящее исследование проводилось на материале англоязычных статей, опубликованных в международных научных журналах реферативной БД Scopus за последние 5 лет (таблица 2.1).

Таблица 2.1 – Общая информация о журналах, выбранных для исследования

Название журнала	Область интересов	Главный редактор	Страна	Рейтинг цитируемости
«Международный журнал эволюционной нейробиологии» (International Journal of Developmental Neuroscience)	Эволюционная нейробиология	J.R. Perez-Polo	США	2,21
«Нейробиологические исследования» (Neuroscience Research)	Нейробиология	Hiroyuki Kamiguchi	Япония	1,97
«Журнал нейролингвистики» (Journal of Neurolinguistics)	Нейролингвистика	Ping Li	США	1,36

Мы анализировали 40 статей по неврологии и нейролингвистике (5 статей из «Международного журнала эволюционной нейробиологии», 11 статей из

журнала «Нейробиологические исследования» и 14 статей из «Журнала нейролингвистики», метод сплошной выборки), находящихся в открытом доступе на сайте www.sciencedirect.com, на предмет соответствия лексическим и грамматическим особенностям, рассмотренным нами в главе 1 (приложение 1).

2.1.1 Информация о журналах

В «Международном журнале эволюционной нейробиологии» (*International Journal of Developmental Neuroscience*) публикуются оригинальные научные статьи, обзоры и сообщения об основных и клинических свойствах развивающейся нервной системы. Также редакторы принимают статьи, посвященные междисциплинарным научным исследованиям, и работы, рассматривающие генетические и эпигенетические подходы. Целью данного издания является передача основной информации для последующего применения в медицинской практике, а также содействие изучению базовых механизмов развития и патологий нервной системы [39].

«Нейробиологические исследования» (*Neuroscience Research*) – это официальный журнал японского общества нейробиологов. Данное международное издание публикует оригинальные, полные научные статьи, краткие сообщения, технические заметки и обзоры по различным аспектам нейробиологии. «Нейробиологические исследования» считается международным журналом для высококачественных статей по всем областям нейробиологии от молекулярного до поведенческого уровня [41].

«Журнал нейролингвистики» (*Journal of Neurolinguistics*) представляет собой международный форум по интеграции неврологической и лингвистической наук. Он обеспечивает быструю публикацию новых исследований о взаимодействии между языком, коммуникацией и мозговыми процессами. Основное внимание уделяется исследованиям эмпирического или теоретического характера, вносящим вклад в знания о роли нервной системы в процессе общения и ее нарушениях. Приветствуются статьи по

неврологии, лингвистике, нейропсихологии и когнитивной науке. Публикуемые статьи, как правило, затрагивают вопросы, связанные с некоторым аспектом языка или речевой функцией. Журнал также открыт для эмпирических отчетов и обзоров [40].

2.1.2 Условия для размещения статей

Опираясь на данные раздела «Информация для авторов» и требования к оформлению статей на сайте www.elsevier.com, мы можем выделить общие условия для размещения статей для всех трех журналов:

1. Рукопись должна быть проверена на наличие орфографических ошибок;
2. Все источники, заявленные в библиографическом списке, должны быть упомянуты в тексте, и наоборот;
3. Все авторские права должны быть соблюдены;
4. Рукопись не должна нарушать политику журнала;
5. Рукопись должна соответствовать нормам литературного английского языка;
6. Структура статьи должна включать в себя аннотацию, ключевые слова, введение, методы, результаты, выводы, иллюстрации и таблицы с подписями;
7. Разделы статьи должны быть пронумерованы [39, 40, 41].

Некоторые положения варьируются в зависимости от политики журнала. Например, редакторы «Международного журнала эволюционной нейробиологии» и журнала «Нейробиологические исследования» рекомендуют использовать американский вариант написания ключевых слов; а в «Журнале нейролингвистики», напротив, предпочитают британское написание. Кроме того, таблицы в статьях для журнала «Нейробиологические исследования» должны располагаться на отдельных листах, у других журналов требования по формату таблиц менее строгие.

2.2 Анализ лексико-грамматических особенностей англоязычных научных статей

Опираясь на исследования отечественных и зарубежных ученых, а также на результаты, полученные в ходе обобщения и анализа материала, мы можем утверждать, что англоязычные статьи в реферативной БД Scopus обладают следующими лексико-грамматическими особенностями.

2.2.1 Особенности лексики

2.2.1.1 Использование научной терминологии

Согласно нашим расчетам, сделанным при помощи сервиса «Статистика» программы Microsoft Office Word и терминологического словаря по неврологии [42], англоязычная научная статья по неврологии/нейролингвистике в среднем содержит 9–10% терминов, что говорит о высокой терминологической частотности. Так, например, в статье *Neural mechanisms of language switch* из «Журнала нейролингвистики» 6770 слов, из них около 9,4% составляют термины.

Согласно классификации С. В. Гринева-Гриневича, по происхождению все термины можно разделить на исконные и заимствованные [7]. С помощью сравнительно-сопоставительного и количественного методов мы выяснили, что в англоязычных статьях преобладают заимствованные термины латинского и греческого происхождения: *neural, stimuli, gyrus, nucleus, cortex, quantify, echo-planar* и т.д. Следует отметить, что достижения этих древних цивилизаций исторически послужили основой развитию науки и культуры европейских народов, поэтому слова из латинского и греческого языков часто встречаются в текстах подобной направленности [8, 27].

С учетом предметной принадлежности называемых терминами понятий и соответственно их принадлежности к той или иной области знания мы можем разделить все термины проанализированных нами статей на следующие группы:

- медицинские термины: *anatomical, hemodynamic response, caudate nucleus, left inferior parietal lobe, dorsal premotor area*;
- лингвистические термины: *language switch, phonology, bilingual, cross-language effect, target language, speech act*;
- математические термины: *flip angle, matrix, Gaussian kernel, statistical parametric maps, regressor*.

Кроме того, тексты статей содержат эмпирические (*prefrontal cortex, pronunciation, psychotropic medication*) и теоретические (*lexicon, concept, magnetization*) термины. К первым относятся слова, обозначающие чувственно воспринимаемые и измеряемые объекты и их свойства, последние же обозначают абстрактные объекты, недоступные непосредственному наблюдению (классификация по степени абстракции понятий) [7].

Наконец, в зависимости от структуры мы можем выделить:

- Простые термины: *hypothesize, scanning, nucleus*;
- Сложные термины: *action-sequence, neurocognitive, neuroanatomical*;
- Словосочетания: *inhibitory control, gray matter, brain activity*;
- Аббревиатуры: *STG – superior temporal gyrus, SMG – supramarginal gyrus, PFC – prefrontal cortex*.

Таким образом, мы можем заключить, что насыщенность специальными терминами и терминологическими словосочетаниями является характерной особенностью научных статей.

2.2.1.2 Использование нейтральных слов и избегание экспрессивной лексики

Большую часть лексики научной литературы составляют общеупотребительные, стилистически нейтральные слова [11]. Так как одними из основных характеристик научного текста являются смысловая точность, нейтральность и логичность изложения, то употребление многозначных и эмоционально окрашенных слов крайне нежелательно.

В данном предложении: “*Among the 482 spots in the 2-DE images, 3 spots showed difference in volume between MIA and control samples with uncollected P value of less than 0.01, although any of the differences did not reach significance after adjusting for multiple comparisons*” мы видим, что целью авторов статьи является изложение фактов, в данном случае – результатов исследовательской работы, поэтому они подбирают нейтральную лексику и употребляют слова в прямом значении. Из-за данной особенности тексты научного функционального стиля характеризуются сухостью формулировок и однозначностью лексики.

Однако следует отметить, что практически во всех научных статьях (36 из 40), которые мы анализировали, встречаются такие фразы, как: “*The first and most influential one is...*”, “*One interesting difference worth noting is that...*”, “*This study is significant on...*”, “*Interestingly...*” Они несут оценочное значение и помогают подчеркнуть логическую важность того или иного явления или аспекта. Так называемая интеллектуальная экспрессивность научного текста достигается с помощью использования качественных прилагательных и вводно-модальных слов, актуализирующих ход рассуждений.

2.2.1.3 Замена общеупотребительных слов на формальные синонимы

Жанр научной публикации предполагает формальный стиль изложения. По этой причине многие авторы предпочитают длинные, многосложные лексемы, часто имеющие в нейтральном стиле более простые и короткие синонимы. Употребление подобных лексем влияет на восприятие текста читателями, помогает тексту и автору звучать более официально, объективно и точно.

Придерживаясь данного положения, на основе анализа материала мы выделили ряд формальных глаголов с общим значением, которые часто употребляются в англоязычных научных статьях для обозначения:

- получения (“*obtain*”, “*determine*”, “*establish*” вместо “*get*”);

- повторения (“*replicate*”, “*re-create*”, “*pattern*” вместо “*copy*”);
- исследования (“*investigate*”, “*analyze*”, “*examine*” вместо “*study*”).

2.2.1.4 Введение авторских неологизмов

Известно, что изобретения и открытия, сделанные в результате исследований, приводят к образованию новых слов для их обозначения. Именно по этой причине научная проза наиболее благоприятствует созданию неологизмов [11]. Тем не менее, при анализе статей нами не было обнаружено принципиально новых терминов. Возможно, при введении нового понятия в науку ученые используют другие жанры научного стиля, например, монографии, доклады и другие исследовательские работы.

На основе анализа научных статей мы можем заключить, что, чаще всего, авторы представляют собственную трактовку какого-либо понятия или заимствуют специальную лексику из другой научной сферы. Так, в статье *Using category theory to assess the relationship between consciousness and integrated information theory* («Нейробиологические исследования») впервые применяется математический термин, – теория категорий (“*category theory*”), – для обозначения связи между исключительно естественнонаучными понятиями. В качестве другого примера можно привести статью *The fiber-optic imaging and manipulation of neural activity during animal behavior* из того же журнала, авторы которой разделяют два понятия, считающиеся синонимичными: “*In our definition, ‘fiber-optic imaging’ is distinguished from ‘fiber-optic recording’ in that the former has spatial resolution, whereas the latter does not.*”

Сказанное позволяет заключить, что авторы научных статей главным образом употребляют не лексические, а семантические неологизмы. Иными словами, они используют лексемы, давно существующие в языке, но трактуют их по-своему, придавая терминам новые оттенки значений или конкретизируя то или иное понятие.

2.2.1.5 Абстрактизация понятий

Научный стиль отличается от других функциональных стилей наличием большого количества слов с абстрактной семантикой. Так как наука оперирует понятиями и категориями, а научное мышление основывается на умозаклчениях и рассуждениях, при написании статей важно соблюдать характерные черты научного стиля – абстрагированность и обобщенность изложения.

В статьях по неврологии и нейролингвистике мы обнаружили такие абстрактные понятия, как *behavior, reproducibility, laterality, sensory modality, discrepancy, mortality, reflex, perspective, percentage*. Они не имеют конкретных образов, но выражают наиболее общие, отвлеченные признаки исследуемых предметов и явлений.

2.2.1.6 Использование устойчивых фраз (клише)

Для определения уровня клишированности мы сравнили лексику раздела “Abstract” («Аннотация») 40 англоязычных научных статей по неврологии и нейролингвистике. Наиболее употребляемые устойчивые фразы и частота их использования представлены в таблице 2.2.

Таблица 2.2 Устойчивые фразы, употребляемые в аннотациях

Устойчивая фраза	Частота употребления (кол-во раз из 40)
These/our results suggest/show/indicate that...	23
In this article/paper/study...	19
However...remain(s) unclear/unknown.	15
We have found that...	12
Previous studies have shown/suggested that...	10
In addition,...	10
We show/propose here that...	9
This study aimed...	9
...was associated with...	8

Устойчивая фраза	Частота употребления (кол-во раз из 40)
Further studies are required to...	8

Раздел “Abstract”, как часть научной статьи, характеризуется четкой последовательностью изложения. На основании анализа 40 статей можно отметить, что большинство аннотаций имеют сходную структуру. Сначала обозначается сфера исследования, выдвигается проблема и упоминается малая изученность вопроса. Далее кратко описывается ход исследования (*We investigated/found/analyzed/provided/suggested/interpreted...*), и перечисляются достигнутые результаты. Вышеупомянутые устойчивые фразы помогают проследить логику исследования и структурировать речь, как в аннотации к работе, так и на протяжении всей статьи [10].

На примере статьи *The role of functionality in the body model for self-attribution* («Нейробиологические исследования») мы рассмотрим употребление клише в англоязычных текстах научного стиля. В данной статье используется около 22 клишированных выражений. Наиболее часто употребляемыми из них являются: “On the other hand” (5 повторений), “In addition” (4 повторения), “Studies have shown...” (3 повторения), “For instance” (3 повторения).

Проанализировав остальные статьи и обобщив полученные данные, мы заметили, что устойчивые выражения используются, в основном, для двух целей: выделения важных композиционных частей текста и выражения значимости или характера исследований, авторской точки зрения. В первом случае, клише помогают следовать логике изложения (“*On the one hand...*”, “*On the other hand...*”, “*The study aims...*”, “*In addition...*”), во втором – построить высказывание по законам научного стиля (“*The results have found...*”, “*It is well-established that...*”).

Таким образом, мы можем утверждать, что характерные особенности научного стиля речи – логичность и стандартизированность – достигаются, в том числе, с помощью широкого использования различных устойчивых фраз.

Подводя итог проведенному исследованию, можно сделать вывод о том, что англоязычные научные статьи характеризуются высокой терминологической насыщенностью (9–10% от общего числа слов составляют термины и терминологические сочетания) и преобладанием нейтральной, однозначной лексики. Кроме того, авторы статей подбирают формальные синонимы и используют абстрактные понятия в целях сохранения объективности и сдержанности текста. В своих статьях исследователи могут употреблять семантические неологизмы, по-своему интерпретируя то или иное понятие. Наконец, следует упомянуть частое использование разнообразных клише, которое помогает авторам следовать законам научного стиля и вести связное, логичное повествование.

2.2.2 Особенности грамматики

2.2.2.1 Отсутствие редуцированных форм глагола и сокращений

Редуцированные формы глагола (“*We’d*”, “*It’s*”, “*They’ve*”) и различные сокращения (“*isn’t*”, “*weren’t*”, “*don’t*”, “*won’t*”) относятся, в основном, к разговорному стилю речи. Научный функциональный стиль предполагает преобладание письменной формы общения. Следовательно, характерными чертам произведений научного жанра являются продуманность, подготовленность речи и, соответственно, тщательность ее оформления.

Таким образом, мы можем утверждать, что редуцированные формы глагола и сокращения отрицательных частиц неуместны в формальных текстах научного дискурса. По этой причине, во всех статьях, которые были нами проанализированы, используются полные, а не короткие формы: “*Similar results have been reported for whole body embodiment in virtual reality.*”

2.2.2.2 Модальность

На примере нескольких статей мы проиллюстрируем наличие модальности в текстах научного функционального стиля.

Так, в статье *Second language experience modulates neural specialization for first language lexical tones* («Журнал нейролингвистики») часто употребляются модальные глаголы (*can, may, might, should*) и такие модальные конструкции, как “*This left-right distinction, however, may not apply...*”, “*In fact, native speakers show...*”, “*L1 attrition...is an unlikely cause*”, “*This change, if it occurs, may also be...*”

Авторы статьи *Evaluation of changes in magnetic resonance diffusion tensor imaging of the bilateral optic tract in monocular blind rats* («Международный журнал эволюционной нейробиологии») выражают свое отношение к исследованию с помощью таких фраз, как: “*No significant difference was found*”, “*To our knowledge...*”, “*We propose that a higher field MR would produce higher quality images.*”

В статье *Brain networks of affective mentalizing revealed by the tear effect: The integrative role of the medial prefrontal cortex and precuneus* («Нейробиологические исследования») широко используются такие наречия, придающие высказыванию оттенок модальности, как “*likely*”, “*significantly*”, “*unlikely*”, “*possibly*”.

Так как целью научной статьи является не только информативный аспект, но и убеждение читателей в достоверности излагаемых фактов, то модальность представляет собой лексико-грамматическую репрезентацию отношения автора к содержанию создаваемого научно-исследовательского текста, например, некатегоричность суждения [28].

2.2.2.3 Конструктивная сложность синтаксиса

Необходимость логического и последовательного изложения большого по объему материала выражается в сложной синтаксической структуре научных статей. По этой причине, большую часть текста занимают сложные распространенные предложения с разнообразными типами сочинительной и подчинительной связи между ними. Наиболее часто в тексте научных статей встречаются следующие типы предложений:

– сложносочиненные предложения с бессоюзной (*“Passively viewing dynamic displays may not produce these neural correlates: we lack direct imaging comparisons between writing and animations effects”*) и союзной (*“These neurobehavioral outcomes define the time course of long-term functional deficits in this severe HI model, and these results are comparable to published data”*) СВЯЗЬЮ;

– сложноподчиненные предложения с придаточными дополнительными (*“Taken together, these findings suggest that hypothermia regulates transcription of these mediators of endothelial activation and immune response differentially in males and females”*), определительными (*“As an example, reaching and grasping are probably the two important actions that a healthy person’s brain associates with his/her arm and hand”*) и обстоятельственными (*“While the similarity of physical features of an embodied artificial limb and the real limb does aid self-attribution, subjects are able to embody limbs with different physical features”*) предложениями.

Анализ простых предложений в научной статье показывает, что около 70% из них осложнены однородными членами, вводными конструкциями и причастными оборотами. Например: *“We also thank the anonymous reviewers and the editor for their comments and suggestions.”* или *“Hypothermia alone did not demonstrate neuroprotective effects, similar to other reports using moderate to severe HI models.”*

Таким образом, мы можем утверждать, что научные статьи отличаются сложностью синтаксиса. Инфинитивные и герундиальные обороты, а также другие конструкции позволяют связать большой по объему материал, но зачастую затрудняют понимание текста.

2.2.2.4 Наличие элементов логической связности

Подчеркнутая логичность научной речи проявляется в использовании специальных слов-связок: союзов, союзных слов, наречий (*furthermore, in addition, otherwise, also, in connection with*), а также целых конструкций. Так,

элементы логической связности текста, обнаруженные в ходе анализа научных статей, можно разделить на 4 группы:

1. Абсолютная связь (точный повтор термина во втором из двух самостоятельных предложений, следующих друг за другом): *“Finally, first person perspective is a crucial requirement to create the illusion of embodiment over a virtual body. For instance, it has been shown that a first person perspective...”*;

2. Синонимичная связь (содержание терминов, близких по смыслу, отражается в одном контексте): *“Baddeley (1997) proposed a 2–3 s long time limit constraining the duration of information that can be held in verbal working memory. This temporal limitation might derive from a more general neurocognitive principle”*;

3. Заместительная связь (использование местоимения или термина для замещения смысла предшествующего предложения): *“Hermann Haken has investigated the mechanisms of the spontaneous emergence of new quantities and structures in the large degree of freedom system. He named this research field Synergetics”*;

4. Параллельная связь (суждение имеет один субъект и разные предикаты): *“Contradictory results exist on whether a “non-corporeal” entity can be embodied and induce a sense of ownership”* [29].

Научный текст – это логичный текст, в котором высказывания тесно связаны между собой, поэтому разнообразные типы связи в предложениях, а также слова-связки и устойчивые конструкции часто встречаются в текстах данного жанра.

2.2.2.5 Частое употребление атрибутивных конструкций и аббревиатур

В связи с тенденцией к экономии языковых средств в английском научном стиле следует отметить широкое использование атрибутивных конструкций. Они играют одну из важнейших ролей в системе английского

языка, отображая качества, признаки и свойства предметов и устанавливая, по каким параметрам мы выделяем вещи из класса.

В основном, в научных статьях можно встретить атрибутивные группы, состоящие из 2–3 слов: “*storage system*”, “*working memory constraints*”. Однако иногда авторы могут использовать более сложные конструкции, например “*electrode Geodesic sensor net*”.

Средством языковой компрессии служит также употребление различных аббревиатур: *CPS – Closure Positive Test*, *ERPs – Event-Related Potentials*. Так, например, в статье *Organizing motor imageries* («Нейробиологические исследования»), состоящей из 883 слов, содержится 3 аббревиатуры: *TMS – transcranial magnetic stimulation*, *BMI – brain-machine interfaces*, *BCI – brain-computer interfaces*.

По причине того, что многие сложные термины, содержащие три и более элементов, часто повторяются и не имеют синонимов, авторы статей используют аббревиатуры для экономии места и облегчения восприятия текста.

2.2.2.6 Преобладание активного залога над пассивным

В процессе анализа материала исследования мы подтвердили гипотезу о том, что в научном тексте, в основном, преобладает активный залог (“*We observed...*”, “*The results show...*”, “*Previous research suggests...*”). С помощью количественного метода можно определить, что, в среднем, в научной статье содержится около 35% пассивных конструкций и 65% активных.

Употребление пассивного залога связано с такими стилевыми доминантами, как объективность и нейтральность. Это констатация факта; субъект действия не упоминается в предложении, так как не несет смысловой значимости: “*The obtained effect was suggested to be related to the so called ‘scrambling negativity.’*”

Напротив, когда авторы статьи рассказывают о проделанной работе и достигнутых результатах, они предпочитают использовать активный залог.

Например, *“We examined the hypothesis that encoding Chinese characters through stroke-by-stroke animation produces orthographic learning that is different from conventional static displays.”*

Таким образом, чередуя в тексте активные и пассивные конструкции, авторы статей помещают логическое ударение на ту или иную часть высказывания, чтобы подчеркнуть ее значимость.

2.2.2.7 Преобладание номинативных конструкций над глагольными

Одной из самых заметных особенностей англоязычных текстов на морфологическом уровне является склонность к номинативности. Это отражает объективность и нейтральный характер научных статей. Кроме того, преобладание в научном стиле именных, а не глагольных конструкций дает возможность большего обобщения (стилевая доминанта – отвлеченно-обобщенность).

Так, предложение *“First, what is the influence of two different character encodings – dynamic and static – on the establishment of robust orthographic representations?”* имеет менее конкретный, нейтральный характер, чем такое же предложение, но с глагольной конструкцией *“How do two different character encodings influence the establishment of robust orthographic representations?”* Кроме того, в данном случае автор статьи задает риторический вопрос, чтобы акцентировать внимание читателя на определенном аспекте статьи. Номинативная конструкция представляется более подходящей для этой цели.

Проиллюстрируем иное свойство номинативной конструкции с помощью предложения: *“In the learning task, segments started 200 ms before the onset of the first static display of a character on each trial.”* Здесь авторы статьи использовали “display” в качестве существительного, а не глагола, тем самым, избежав необходимости называть детали, например, участников эксперимента.

Номинативные предложения могут быть нераспространенными или распространенными. Нераспространенные номинативные предложения состоят только из главного члена, в роли которого чаще всего выступает имя существительное. Такие предложения используются, в основном, в текстах художественного стиля для придания высказыванию образности. Распространенные номинативные предложения, состоящие из главного члена и относящегося к нему определения, встречаются в научных статьях, главным образом в виде подписей к иллюстрациям и названий пунктов: *“Dissociation between P300 and P600 in the learning phase.”* Следовательно, употребление номинативных предложений в текстах научного стиля крайне ограничено.

2.2.2.8 Использование безличных оборотов

Стремление сделать описание максимально объективным, сосредоточить внимание адресата на описываемом явлении, не акцентируя при этом автора, ведет к обобщенности изложения, которое достигается широким использованием безличных предложений, конструкций страдательного залога и других средств. Исполнитель действия скрыт за обезличенными *“they”, “one”, “we”*, под которыми подразумевается некая неопределенная группа лиц [4].

Поскольку в академических кругах сложилась традиция писать о себе в третьем лице и во множественном числе при публикации результатов работы, то в тексте научной статьи можно часто встретить такие фразы, как *“We developed...”, “We defined...”, “Our results suggest”*. Неудивительно, что ни в одной из проанализированных нами статей не было употреблено местоимение *“I”*. Вероятно, такие статьи не проходят критерии отбора в международные журналы, так как не удовлетворяют требованиям научного стиля.

Кроме того, использование безличных оборотов соответствует тенденции к экономии языковых средств: *“It still remains to be explored, however, whether*

implicit prosodic phrasing constrained by the optimal length of temporal integration units modulates expectations regarding the status of embedded clauses.” На данном примере мы видим, что автор избегает повторения многосложного термина с помощью использования формального подлежащего “It”.

2.2.2.9 Ограниченное использование времен

Результаты проведенного нами анализа позволяют сделать выводы о том, что в тексте научных статей исследователи оперируют главным образом формами настоящего времени: Present Indefinite или Present Perfect (в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия). Например, *“The reported normal hippocampal volumes differ by up to 2.5-fold depending on the definitions of the boundary”, “Some efforts have been made to create such a growth percentile chart based on MRI and DTI.”*

Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для тех или иных заключений.

Рассмотрев грамматические особенности научных статей, можно заключить, что тексты данного жанра характеризуются формальностью и стандартностью, которые выражаются в ограниченном выборе времен, использовании полных форм слов, склонностью к номинативности и употреблении безличных конструкций. Нельзя не упомянуть преобладание активного залога над пассивным и широкое использование атрибутивных групп, облегчающих понимание текста читателями. В то же время, сложный синтаксис научных статей и большие по объему предложения обуславливают употребление различных элементов логической связности. Наконец, научные статьи характеризуются модальностью, особой категорией, выражающей отношение автора к тексту.

2.3 Рекомендации по написанию статьи

Целью настоящего исследования было не только изучение литературы по стандартам написания англоязычных научных статей и анализ их лексических и грамматических особенностей, но и применение полученных знаний на практике.

В современном научном сообществе потребность в публикации результатов исследования в международных журналах порождает актуальную проблему для многих российских ученых – несоответствие научных статей строгим критериям отбора из-за низкой языковой грамотности и нарушения определенных требований. Для того, чтобы решить данную проблему, мы использовали результаты настоящего исследования и составили список рекомендаций по написанию научной статьи на английском языке для успешной публикации в международном журнале. С ним можно ознакомиться в приложении 2.

2.4 Глоссарий

Согласно данным статистики за 2014 г., научные медицинские журналы составляют почти четверть от всех издаваемых в мире научных журналов, печатных и электронных. Что касается реферативной базы Scopus, то из 50 млн. публикаций, 19 млн. (38%) являются публикациями по медицине и смежным областям (Health Sciences). Однако доля российских публикаций по медицине в этой БД довольно мала (21 место по числу публикаций) [15].

Следовательно, результаты настоящего исследования, рекомендации по написанию статей, представляют определенный интерес и для научных работников в сфере медицины. Поскольку мы анализировали статьи из смежной области – неврологии и нейролингвистики, мы составили глоссарий терминов по данной тематике.

В глоссарий (приложение 3) мы включили наиболее употребительные термины и аббревиатуры по теме «Неврология и нейролингвистика», которые встретились нам при анализе 40 статей из международных научных

журналов БД Scopus: «Международный журнал эволюционной нейробиологии», «Нейробиологические исследования» и «Журнал нейролингвистики». Наиболее употребительными мы считали те термины, которые упоминаются несколько раз по меньшей мере в пяти проанализированных нами статьях.

При составлении данного глоссария мы пользовались такими справочными изданиями, как «Англо-русский медицинский словарь» и “Glossary of neurological terms” [42, 44]. Глоссарий включает в себя 100 наименований.

Выводы по главе 2

Методом сплошной выборки было отобрано 40 статей по неврологии и нейролингвистике, которые были опубликованы в трех международных журналах, индексируемых в БД Scopus, за последние 5 лет.

Мы рассмотрели лексические и грамматические особенности англоязычной научной статьи, упомянутые в работах отечественных и зарубежных ученых.

С помощью количественного метода мы вычисляли процентное соотношение специальной терминологии и общеупотребительной лексики в научных статьях и определяли общую терминологическую насыщенность текстов заданной тематики.

На основе анализа литературы по терминоведению мы сравнивали и классифицировали терминологические единицы по происхождению, принадлежности к той или иной предметной области, степени абстракции и структуре.

Мы определяли уровень клишированности текста, проводили сравнение аннотаций к статьям и определяли общее количество устойчивых словосочетаний в научных статьях.

Помимо этого, мы исследовали грамматическую структуру статей на наличие редуцированных форм глаголов, сокращений, аббревиатур, атрибутивных конструкций, сложных и безличных предложений.

С помощью анализа материала мы подтвердили гипотезу о том, что в англоязычном научном тексте активные конструкции доминируют над пассивными и определили их процентное соотношение.

На основе обобщения результатов исследования мы составили рекомендации по написанию научных статей для международных журналов.

Кроме того, при анализе статей, опубликованных в международных журналах, был составлен глоссарий из 100 терминов по теме «Неврология и нейролингвистика».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проблема публикации результатов исследования в международных базах данных как никогда остро стоит перед научным сообществом России. В целях повышения авторитета и развития отечественной науки, мирового информационного обмена и профессиональной реализации, российские ученые и работники вузов должны быть активно заинтересованы в публикации работ с изложением достижений в международных журналах и сотрудничестве с крупными БД.

К сожалению, многие ученые сталкиваются с рядом трудностей на этапе публикации работы. Статьи не проходят отбор в англоязычные журналы, так как не удовлетворяют их строгим требованиям. Они должны быть не только полезны и интересны международному сообществу, но и соответствовать нормам научного письменного английского языка.

В данной выпускной квалификационной работе мы провели анализ лексических и грамматических особенностей англоязычной статьи на примере 40 научных статей по неврологии и нейролингвистике, опубликованных в международных журналах реферативной базы данных Scopus.

Теоретический анализ работ отечественных и зарубежных ученых показал, что проблема написания и оформления научных статей для международных журналов рассматривалась достаточно широко. В то же время целый ряд конкретных вопросов, связанных с языковым оформлением статьи остается мало разработанным. К этим вопросам, в первую очередь, относятся лексические и грамматические особенности англоязычных научных статей.

В результате изучения научных статей по неврологии и нейролингвистике, опубликованных в международных журналах БД Scopus был получен материал, анализ которого позволил сделать следующие выводы.

Научная статья должна иметь четкую структуру, повторяющую логику исследования. Соответствие композиции научной статьи международному формату IMRAD является важнейшим условием ее публикации в современном научном мире.

Англоязычные научные статьи характеризуются высокой терминологической насыщенностью. Термины и терминологические сочетания составляют 9–10% от общего числа слов. Кроме того, часто встречаются аббревиатуры, состоящие, в основном, из 2–3 слов. Они помогают экономить место в тексте и облегчают восприятие текста читателями.

Для соответствия таким стилевым доминантам, как объективность и ясность в текстах научных статей превалирует нейтральная, однозначная лексика. Экспрессивно окрашенные слова крайне нежелательны, за исключением тех случаев, когда автор хочет подчеркнуть логическую важность того или иного явления или аспекта: “Interestingly”, “Significant results have been achieved”.

В научных статьях часто встречаются формальные синонимы простых, нейтральных слов и используются абстрактные понятия в целях сохранения объективности и сдержанности текста.

Иногда авторы статей могут вводить семантические неологизмы, по-своему интерпретируя то или иное понятие или явление.

Широкое использование разнообразных клише помогает авторам статей следовать законам научного стиля и вести связное, логичное повествование. Наиболее часто употребляются такие устойчивые выражения, как “On the other hand...”, “The results suggest...” и “Studies have shown...”

Кроме того, научные статьи характеризуются формальностью и стандартностью, которые выражаются в ограниченном выборе времен, использовании полных, а не редуцированных форм слов, склонностью к номинативности и употреблению безличных конструкций.

В текстах научных статей наблюдается преобладание активного залога над пассивным (65% и 35% соответственно) и широкое использование атрибутивных групп, облегчающих понимание текста читателями.

Сложный синтаксис научных статей и большие по объему предложения обуславливают употребление различных элементов логической связности.

Наконец, в научных статьях используются разнообразные средства модальности (модальные глаголы, наречия, конструкции), помогающие выразить отношение автора к тексту или подчеркнуть некатегоричность суждения.

Целью настоящего исследования было проанализировать лексические и грамматические особенности англоязычной статьи в реферативной базе Scopus, а также составить список рекомендаций для успешной публикации статьи в международном журнале.

При решении задачи изучения научной литературы по проблеме написания научных статей для международных журналов, были проанализированы работы отечественных и зарубежных ученых, стандарт IMRAD.

В ходе анализа 40 англоязычных научных статей, опубликованных в базе данных Scopus за последние 5 лет по теме: «Неврология и нейролингвистика», были выявлены и систематизированы характерные лексические и грамматические особенности статей.

Основываясь на результатах, полученных в ходе исследования, были разработаны рекомендации по написанию англоязычной научной статьи для успешной публикации в международном журнале.

Помимо этого, был составлен глоссарий терминов по теме «Неврология и нейролингвистика», состоящий из 100 наименований.

Таким образом, задачи решены в полном объеме, цель настоящего исследования достигнута.

Результаты данной работы могут быть использованы для обучения студентов в рамках курса «Перевод научных текстов», «Академическое

письмо», а также в программах курсов повышения квалификации ППС по написанию статей для международных журналов.

Настоящая работа рассматривает лишь один из аспектов проблемы написания и оформления научных статей для международных журналов. Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в более подробном изучении других составляющих языкового оформления статьи, например, стилистических особенностей. Помимо этого, весьма полезной представляется разработка рекомендаций по выбору журнала для публикации, представлению рукописи и прохождению рецензирования.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Авдеева, Н. В. Структурирование научной статьи в формате “Introduction, Methods, Results and Discussion”: что важно учитывать начинающему автору [Электронный ресурс] / Н. В. Авдеева, Г. А. Лобанова // Открытое образование. – 2016. – Вып. 20. – № 5. – С. 4–10. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strukturirovanie-nauchnoy-stati-v-formate-introduction-methods-results-and-discussion-chto-vazhno-uchityvat-nachinayuschemu-avtoru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).
2. Базанова, Е. М. ABCs of Style, Grammar, and Structure of Research Publications [Текст] : материалы семинара / Е. М. Базанова. – Челябинск : ЮУрГУ, 2016. – 39 с.
3. Базанова, Е. М. Научная публикация: писать на английском языке или переводить? [Электронный ресурс] / Е. М. Базанова // Научный редактор и издатель. – 2016. – Вып. 2. – № 1. – С. 17–24. – URL: <http://www.scieditor.ru/jour/article/view/16/6>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).
4. Власко, Н. К. Характерные особенности жанра научной статьи в практике обучения английскому языку [Электронный ресурс] : материалы конференции / Н. К. Власко // Мир науки и инноваций. – 2015. – Вып. 7. – С. 30–32. – URL: <http://www.sworld.com.ua/index.php/ru/pedagogy-psychology-and-sociology-m115/theory-and-methods-of-studying-education-and-training-m115/25186-m115-097>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).
5. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. Опыт систематизации выразительных средств [Текст] / И. Р. Гальперин. – М: Либроком, 2012. – 376 с.
6. Горбунов, А. Ю. Структура и языковые особенности англоязычных текстов технической документации [Электронный ресурс] / А. Ю. Горбунов, Л. А. Долбунова // Огарев-Online. – 2015. – Вып. 12. – № 53. – С. 1–11. – URL:

<http://cyberleninka.ru/article/n/struktura-i-yazykovye-osobennosti-angloyazychnyh-tekstov-tehnicheskoy-dokumentatsii>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

7. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение [Текст] : учебное пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. – М.: Академия, 2008. – 304 с.

8. Данилина, Н. И. Лингвистические термины латинского происхождения: этимология или деривация? [Электронный ресурс] / Н. И. Данилина // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия Филология. Журналистика. – 2014. – Вып. 4. – № 14. – С. 31–37. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvisticheskie-terminy-latinskogo-proishozhdeniya-etimologiya-ili-derivatsiya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

9. Добрынина, О. Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье [Электронный ресурс] / О. Л. Добрынина // Высшее образование в России. – 2015. – Вып. 7. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/propedevtika-oshibok-pri-napisanii-angloyazychnoy-avtorskoj-annotatsii-k-nauchnoj-statje>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

10. Драчук, И. В. Английские клише в лингводидактическом аспекте [Электронный ресурс] / И. В. Драчук // Поволжский педагогический вестник. – 2016. – Вып. 12. – № 3. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-klishhe-v-lingvodidakticheskom-aspekte>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

11. Забайкина, А. И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста [Электронный ресурс] / А. И. Забайкина // Огарев-Online. – 2014. – Вып. 13. – № 27. – С. 1–6. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-nauchnogo-teksta>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

12. Иванова, В. И. Особенности языковой организации научно-исследовательской статьи на английском языке [Электронный ресурс] /

В. И. Иванова, И. В. Тивьяева, М. В. Евсина // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014. – С. 264-271. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazykovoy-organizatsii-nauchno-issledovatel'skoy-stati-na-angliyskom-yazyke>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.02.2017).

13. Кириллова, О. В. Индекс цитирования Scopus: критерии отбора журналов и перспективы включения российской экономической периодики [Электронный ресурс] / О. В. Кириллова, А. В. Диментов // Вестник Финансового Университета. – 2013. – Вып. 4. – № 76. – С. 90–107. – URL: http://www.elsevierscience.ru/files/VFU_4_2013_0609_2.pdf, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.02.2017).

14. Кириллова, О. В. Редакционная подготовка научных журналов по международным стандартам. Рекомендации эксперта БД Scopus [Электронный ресурс] / О. В. Кириллова. – М., 2013. – 90 с. – URL: http://www.elsevierscience.ru/files/kirillova_editorial.pdf, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.02.2017).

15. Кириллова, О. В. Состояние и перспективы представления российских медицинских журналов и публикаций в базе данных Scopus [Электронный ресурс] / О. В. Кириллова // Вестник экспериментальной и клинической хирургии. – 2014. – Вып. 7. – № 1. – С. 10–24. URL: http://www.elsevierscience.ru/files/kirillova_article.pdf, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.02.2017).

16. Ключина, А. М. О семантических отношениях форм залога в английском языке [Электронный ресурс] / А. М. Ключина // Вестник СамГУ. – 2010. – № 75. – С. 140–144. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-semanticheskikh-otnosheniyah-form-zaloga-v-angliyskom-yazyke>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.02.2017).

17. Колесникова, Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов [Электронный ресурс] / Н. И. Колесникова // Высшее образование в России. – 2010. – Вып. 3. – С. 130–137. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/chto>

vazhno-znat-o-yazyke-i-stile-nauchnyh-tekstov, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

18. Короткина, И. Б. О «дорожных картах», «рейтинговой лихорадке» и академическом письме [Электронный ресурс] / И. Б. Короткина // Высшее образование в России. – 2017. – Вып. 1. – № 208. – С. 15–24. – URL: <http://vovr.elpub.ru/jour/article/view/919>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

19. Короткина, И. Б. Свое и чужое: проблемы использования источников в научном тексте [Электронный ресурс] / И. Б. Короткина // Высшее образование в России. – 2015. – № 2. – С. 142–150. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/svoe-i-chuzhoe-problemy-ispolzovaniya-istochnikov-v-nauchnom-tekste>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

20. Локтюшина, Е. А. Содержательные и процессуальные аспекты подготовки статей для базы данных “Scopus” [Электронный ресурс] / Е. А. Локтюшина // Концепт. – 2014. – № 24. – С. 1–6. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhatelnye-i-protsessualnye-aspekty-podgotovki-statey-dlya-bazy-dannyh-scopus>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

21. Методические рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных [Текст]. / О. В. Кириллова, С. Л. Парфенова, Е. Г. Гришакина, Д. М. Кочетков, А. В. Кулешова, Е. М. Базанова, Е. Г. Доронина, М. М. Зельдина, К. А. Безроднова, Е. А. Лягушкина, М. А. Акоев // М.: Ассоциация научных редакторов и издателей, 2017. – 144 с.

22. Попова, Н. Г. Введение к научной статье на английском языке: структура и композиция [Электронный ресурс] // Высшее образование. – 2015. – № 6. – С. 52–58. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/wedenie-k-nauchnoy-statije-na-angliyskom-yazyke-struktura-i-kompozitsiya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

23. Постановление Правительства России от 16 марта 2013 г. № 211 «О мерах государственной поддержки ведущих университетов Российской Федерации в целях повышения их конкурентоспособности среди ведущих мировых научно-образовательных центров» [Электронный ресурс]. – URL: минобрнауки.рф/документы/3208, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

24. Профиль автора в Scopus и его корректировка [Электронный ресурс] – URL: http://www.elsevierscience.ru/files/Author%20profile%20and%20correction_March%202015.pdf, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 20.11.2016).

25. Свидерская, И. В. Как написать и опубликовать статью в международном журнале [Текст] / И. В. Свидерская, В.А. Кратасюк. – Красноярск : Сиб. федерал. ун-т, 2011. – 52 с.

26. Свинчукова, Е. Г. Написание научных статей на английском языке: об особенностях учебного курса [Электронный ресурс] / Е. Г. Свинчукова // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – 2014. – С. 248–264. – URL: http://www.iling-ran.ru/library/sborniki/for_lang/2014_06/10.pdf, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

27. Сиваков, И. В. Термины латинского и греческого происхождения в научно-технических текстах на английском и немецком языках [Электронный ресурс] / И. В. Сиваков, Т. А. Галицына, В. Н. Гвоздюк // Успехи современного естествознания. – 2013. – № 10. – С. 148–148. – URL: <https://www.natural-sciences.ru/ru/article/view?id=33031>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

28. Скуба, О. С. Лексические особенности англоязычной научной статьи [Электронный ресурс] / О. С. Скуба // Язык. Общество. Проблемы межкультурной коммуникации : материалы Международной научной конференции, г. Гродно, 20–21 марта 2012 г. – Гродно : ГрГУ, 2012. – С. 64–68. – URL: <http://www.elib.grsu.by/doc/6320>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

29. Смольянина, Е. А. Типы связности в научном тексте (на материале научной статьи на английском языке M. Black “Metaphor”) [Электронный ресурс] / Е. А. Смольянина // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – Вып. 4. – № 24. – С. 140–150. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/tipy-svyaznosti-v-nauchnom-tekste-na-materiale-nauchnoy-stati-na-angliyskom-yazyke-m-black-metaphor>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

30. Шапкина, Е. В. Особенности перевода научной статьи: аннотация [Электронный ресурс] / Е. В. Шапкина // Вестник ЮУрГУ. – 2015. – Вып. 12. – № 2. – С. 10–14. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnoy-stati-annotatsiya>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

31. Шимановская, Л. А. Проблема языкового оформления научной статьи для зарубежного журнала на английском языке [Электронный ресурс] / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского университета. – 2011. – Вып. 23. – С. 338–345. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problema-yazykovogo-oformleniya-nauchnoy-stati-dlya-zarubezhnogo-zhurnala-na-angliyskom-yazyke>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

32. Шимановская, Л. А. Проблемные вопросы и трудности подготовки англоязычной научной статьи для публикации в международном журнале по экологии [Электронный ресурс] / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского университета. – 2013. – Вып. 24. – С. 240–245. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problemnye-voprosy-i-trudnosti-podgotovki-angloyazychnoy-nauchnoy-stati-dlya-publikatsii-v-mezhdunarodnom-zhurnale-po-ekologii>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

33. Шимановская, Л. А. Современные теории перевода и их использование в работе с англоязычной научной статьей биотехнологического профиля [Электронный ресурс] / Л. А. Шимановская // Вестник Казанского университета. – 2012. – С. 253–259. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/problemnye-voprosy-i-trudnosti-podgotovki>

angloyazychnoy-nauchnoy-stati-dlya-publikatsii-v-mezhdunarodnom-zhurnale-po-ekologii, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

34. Scopus [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 20.11.2016).

35. 11 steps to structuring a science paper editors will take seriously [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.elsevier.com/connect/11-steps-to-structuring-a-science-paper-editors-will-take-seriously>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

36. Baker, P. Lexical Bundles in L1 and L2 Academic Writing [Электронный ресурс] / P. Baker, Y. Chen // . Language Learning & Technology. – 2010. – Vol. 14, N 2. – P. 30–49. URL: <http://llt.msu.edu/vol14num2/chenbaker.pdf>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

37. Derntl, M. Basics of Research Paper Writing and Publishing [Электронный ресурс] / M. Derntl // Int. J. Technology Enhanced Learning. – Vol. 6, N 2, P. 105–123. – URL: <http://www.inderscienceonline.com/doi/abs/10.1504/IJTEL.2014.066856>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

38. Fisher, J. P. Guidelines for Writing a Research Paper for Publication [Электронный ресурс] / J. P. Fisher, J. A. Jansen, P. C. Johnson, A. G. Mikos // Mary Ann Liebert, Inc. Publishers. – 7 p. – URL: <http://www.liebertpub.com/nv/for-authors/guidelines-for-writing-a-research-paper/69>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

39. International Journal of Developmental Neuroscience [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.journals.elsevier.com/international-journal-of-developmental-neuroscience>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

40. Journal of Neurolinguistics [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.journals.elsevier.com/journal-of-neurolinguistics>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

41. Neuroscience Research [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.journals.elsevier.com/neuroscience-research>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

СЛОВАРИ, СПРАВОЧНИКИ И ЭНЦИКЛОПЕДИИ

42. Марковина, И. Ю. Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / И. Ю. Марковина, Э. Г. Улумбеков // М.: ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 496 с. – URL: http://vmede.org/sait/?page=4&id=Anglo_rus_slovar_markovina_2013&menu=Anglo_rus_slovar_markovina_2013, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

43. Стилистический энциклопедический словарь русского языка [Текст] / Л. М. Алексеева, В. И. Аннушкин, Е. А. Баженова, О. И. Блинова, Н. С. Болотнова, И. А. Вещикова, Л. А. Грузберг, Н. В. Данилевская, В. В. Дементьев, Л. Р. Дускаева, О. Н. Емельянова, Т. Б. Иванова, Н. В. Кириченко, М. Н. Кожина, Б. В. Кондаков, Г. А. Копнина, М. П. Котюрова, Е. М. Крижановская, О. А. Крылова, Н. А. Купина, Т. В. Матвеева, Л. М. Майданова, О. В. Протопопова, В. А. Салимовский, Л. Г. Самотик, О. Б. Сиротинина, А. П. Сковородников, Г. Я. Солганик, Т. Б. Трошева, Э. В. Чепкина, В. Е. Чернявская // Изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Флинта, 2011. – 696 с.

44. Glossary of neurological terms [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.strokecenter.org/professionals/resources/glossary-of-neurological-terms>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Англоязычные статьи из международных журналов, использованные для анализа

1. Dual role of cerebral blood flow in regional brain temperature control in the healthy newborn infant [Электронный ресурс] / S. Iwata, I. Tachtsidis, S. Takashima, T. Matsuishi, N. J. Robertson, O. Iwata // International Journal of Developmental Neuroscience. – 2014. – N 37. – P. 1–7. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S073657481400080X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

2. Early life diet containing prebiotics and bioactive whey protein fractions increased dendritic spine density of rat hippocampal neurons [Электронный ресурс] / R. V. Waworuntu, T. Hanania, S. R. Boikess, C. S. Rex, B. M. Berg // International Journal of Developmental Neuroscience. – 2016. – N 55. – P. 28–33. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0736574816301848>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

3. Evaluation of changes in magnetic resonance diffusion tensor imaging of the bilateral optic tract in monocular blind rats [Электронный ресурс] / R. Wang, Y. Zhong, W. Tang, Z. Tang, X. Sun, X. Feng, J. Fan, L. Wu, J. Wang, Z. Xiao, L. Jin // International Journal of Developmental Neuroscience. – 2017. – N 59. – P. 10–14. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0736574817300084>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

4. Quantitative evaluation of brain development using anatomical MRI and diffusion tensor imaging [Электронный ресурс] / K. Oishi, A. V. Faria, S. Yoshida, L. Chang, S. Mori // International Journal of Developmental Neuroscience. – 2013. – N 31. – P. 512–524. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0736574813001019>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

5. Signaling via the transcriptionally regulated activin receptor 2B is a novel mediator of neuronal cell death during chicken ciliary ganglion development [Электронный ресурс] / S. Koszinowski, K. Buss, K. Kaehlcke, K. Kriegelstein //

International Journal of Developmental Neuroscience. – 2015. – N 41. – P. 98–104.
– URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0736574815000088>,
свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

6. The cerebro-cerebellum: Could it be loci of forward models? [Электронный ресурс] / T. Ishikawa, S. Tomatsu, J. Izawa, S. Kakei // Neuroscience Research. – 2016. – N 104. – P. 72–79. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S016801021500293X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

7. Crumbs 2 prevents cortical abnormalities in mouse dorsal telencephalon [Электронный ресурс] / J. J. Dudok, M. Murtaza, C. Henrique Alves, P. Rashbass, J. Wijnholds // Neuroscience Research. – 2016. – N 108. – P. 12–23. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S016801021600002X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

8. Okano, H. Brain-mapping projects using the common marmoset [Электронный ресурс] / H. Okano, P. Mitra // Neuroscience Research. – 2015. – N 93. – P. 3–7. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010214001904>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

9. Asada, M. Development of artificial empathy [Электронный ресурс] / M. Asada // Neuroscience Research. – 2015. – N 90. – P. 41–50. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010214003186>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

10. Nakano, T. Blink-related dynamic switching between internal and external orienting networks while viewing videos [Электронный ресурс] / T. Nakano // Neuroscience Research. – 2015. – N 96. – P. 54–58. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215000784>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

11. Brain networks of affective mentalizing revealed by the tear effect: The integrative role of the medial prefrontal cortex and precuneus [Электронный ресурс] / H. K. Takahashi, R. Kitada, A. T. Sasaki, H. Kawamichi, S. Okazaki,

T. Kochiyama, N. Sadato // *Neuroscience Research*. – 2015. – N 101. – P. 32–43. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215001832>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

12. Characteristics of fast-spiking neurons in the striatum of behaving monkeys [Электронный ресурс] / H. Yamada, H. Inokawa, Y. Hori, X. Pan, R. Matsuzak, K. Nakamura, K. Samejima, M. Shidara, M. Kimura, M. Sakagami, T. Minamimoto // *Neuroscience Research*. – 2016. – N 105. – P. 2–18. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002357>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

13. Murata, A. The body and objects represented in the ventral stream of the parieto-premotor network [Электронный ресурс] / A. Murata, W. Wen, H. Asama // *Neuroscience Research*. – 2016. – N 104. – P. 4–15. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002618>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

14. Yano, S. Slow dynamics perspectives on the Embodied-Brain Systems Science [Электронный ресурс] / S. Yano, T. Maeda, T. Kondo // *Neuroscience Research*. – 2016. – N 104. – P. 52–55. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002825>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

15. Hanakawa, T. Organizing motor imageries [Электронный ресурс] / T. Hanakawa // *Neuroscience Research*. – 2016. – N 104. – P. 56–63. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002837>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

16. Aoi, S. Neuromusculoskeletal models based on the muscle synergy hypothesis for the investigation of adaptive motor control in locomotion via sensory-motor coordination [Электронный ресурс] / S. Aoi, T. Funato // *Neuroscience Research*. – 2016. – N 104. – P. 88–95. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002850>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

17. Tsuchiya, N. Using category theory to assess the relationship between consciousness and integrated information theory [Электронный ресурс] / N. Tsuchiya, S. Taguchi, H. Saigo // Neuroscience Research. – 2016. – N 107. – P. 1–7. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002989>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

18. Taylor, J. E. Reward value enhances post-decision error-related activity in the cingulate cortex [Электронный ресурс] / J. E. Taylor, A. Ogawa, M. Sakagami // Neuroscience Research. – 2016. – N 107. – P. 38–46. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215003004>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

19. Sex-specific effects of N-acetylcysteine in neonatal rats treated with hypothermia after severe hypoxia-ischemia [Электронный ресурс] / X. Nie, D. W. Lowe, L. G. Rollins, J. Bentzley, J. L. Fraser, R. Martin, I. Singh, D. Jenkins // Neuroscience Research. – 2016. – N 108. – P. 24–33. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010216000237>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

20. A possible serologic biomarker for maternal immune activation-associated neurodevelopmental disorders found in the rat models [Электронный ресурс] / A. Oh-Nishi, K. Koga, T. Maeda, T. Suhara // Neuroscience Research. – 2016. – N 113. – P. 63–70. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010216300943>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

21. Brain networks of social action-outcome contingency: The role of the ventral striatum in integrating signals from the sensory cortex and medial prefrontal cortex [Электронный ресурс] / M. Sumiya, T. Koike, S. Okazaki, R. Kitada, N. Sadato // Neuroscience Research. – 2017. – N 117. – P. 1–12. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010216303327>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

22. Mizuseki, K. Hippocampal information processing across sleep/wake cycles [Электронный ресурс] / K. Mizuseki, H. Miyawaki // Neuroscience

Research. – 2017. – N 117. – P. 13–31. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010216303376>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

23. Micro-endoscopic system for functional assessment of neural circuits in deep brain regions: Simultaneous optical and electrical recordings of auditory responses in mouse's inferior colliculus [Электронный ресурс] / H. Yashiro, I. Nakahara, K. Funabiki, H. Riquimaroux // Neuroscience Research. – 2017. – N 117. – P. 32–41. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010217300032>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

24. Functional magnetic resonance imaging investigation of brain regions associated with astringency [Электронный ресурс] / M. Kishi, H. Sadachi, J. Nakamura, M. Tonoike // Neuroscience Research. – 2017. – N 117. – P. 42–51. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010217301906>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

25. Miyamoto, D. The fiber-optic imaging and manipulation of neural activity during animal behavior [Электронный ресурс] / D. Miyamoto, M. Murayama // Neuroscience Research. – 2016. – N 103. – P. 1–9. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S016801021500228X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

26. Aymerich-Franch, L. The role of functionality in the body model for self-attribution [Электронный ресурс] / L. Aymerich-Franch, G. Ganesh // Neuroscience Research. – 2016. – N 104. – P. 31–37. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0168010215002655>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

27. Moreno-Torres, I. Segmental and suprasegmental errors in Spanish learning cochlear implant users: Neurolinguistic interpretation [Электронный ресурс] / I. Moreno-Torres, E. Moruno-López // Journal of Neurolinguistics. – 2014. – N 31. – P. 1–16. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/>

S091160441400027X, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

28. Incremental learning of Chinese orthography: ERP indicators of animated and static stroke displays on character form and meaning acquisition [Электронный ресурс] / L. Chang, J. Z. Stafura, B. Rickles, H. Chen, C. A. Perfetti // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 78–95. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S091160441400058X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

29. Neural changes underlying successful second language word learning: An fMRI study [Электронный ресурс] / J. Yang, K. Marie Gates, P. Molenaar, P. Li // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 29–49. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S091160441400061X>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

30. Atypical lateralization of phonological working memory in developmental dyslexia [Электронный ресурс] / M. Xu, J. Yang, W. Ting Siok, Li Hai Tan // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 67–77. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000517>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

31. White-matter structure in the right hemisphere predicts Mandarin Chinese learning success [Электронный ресурс] / Z. Qi, M. Han, K. Garel, E. S. Chen, J. D. Gabrieli // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 14–28. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000542>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

32. Neural basis for processing hidden complexity indexed by small and finite clauses in Mandarin Chinese [Электронный ресурс] / U. Ansaldi, J. Lai, F. Jia, W. T. Siok, L. H. Tan, S. Matthews // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 118–127. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000554>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

33. Differences in grammatical processing strategies for active and passive sentences: An fMRI study [Электронный ресурс] / S. Feng, J. Legault, L. Yang, J. Zhu, K. Shao, Y. Yang // Journal of Neurolinguistics. – 2015. – N 33. – P. 104–117. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000591>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

34. An ERP study on how subsequent sentence context can influence previous world knowledge constraints [Электронный ресурс] / G. Xu, W. Zhong, H. Jin, L. Mo // Journal of Neurolinguistics. – 2015. – N 33. – P. 96–103. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000608>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

35. Gene–environment interaction on neural mechanisms of orthographic processing in Chinese children [Электронный ресурс] / M. Su, J. Wang, U. Maurer, Y. Zhang, J. Li, C. McBride, T. Tardif, Y. Liu, H. Shu // Journal of Neurolinguistics. – 2015. – N 33. – P. 172–186. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000645>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

36. The neuroprotective effects of bilingualism upon the inferior parietal lobule: A Structural Neuroimaging Study in Aging Chinese Bilinguals [Электронный ресурс] / J. Abutalebi, M. Canini, P. A. Della Rosa, D. W. Green, B. S. Weekes // Journal of Neurolinguistics. – 2015. – N 33. P. 3–13. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000657>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

37. Schremm, A. Brain responses to syntax constrained by time-driven implicit prosodic phrases [Электронный ресурс] / A. Schremm, M. Horne, M. Roll // Journal of Neurolinguistics. – 2015. – N 35. – P. 68–84. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604415000172>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

38. Neural mechanisms of language switch [Электронный ресурс] / C. Hosoda, T. Hanakawa, T. Nariai, K. Ohno, M. Honda // Journal of Neurolinguistics. – 2012. – N 25. – P. 44–61. – URL:

<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604411000790>, свободный.
– Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

39. Second language experience modulates neural specialization for first language lexical tones [Электронный ресурс] / B. D. Zinszer, P. Chen, H. Wu, H. Shu, P. Li // *Journal of Neurolinguistics*. – 2015. – N 33. – P. 50–66. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604414000621>, свободный.
– Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

40. Interference control at the response level: Functional networks reveal higher efficiency in the bilingual brain [Электронный ресурс] / P. Berroir, L. Ghazi-Saidi, T. Dash, D. Adrover-Roig, H. Benali, A. I. Ansaldo // *Journal of Neurolinguistics*. – 2017. – N 43. – P. 4–16. – URL: <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0911604416300124>, свободный.
– Загл. с экрана (дата обращения: 01.03.2017).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Рекомендации по написанию англоязычной научной статьи для международного журнала

Проблема публикации результатов исследования в международных базах данных как никогда остро стоит перед научным сообществом России. В целях повышения авторитета и развития отечественной науки, мирового информационного обмена и профессиональной реализации, российские ученые и работники вузов должны быть активно заинтересованы в публикации работ с изложением достижений в международных журналах и сотрудничестве с крупными БД.

К сожалению, многие ученые сталкиваются с рядом трудностей на этапе публикации работы. Статьи не проходят отбор в англоязычные журналы, так как не удовлетворяют их строгим требованиям. Они должны быть не только полезны и интересны международному сообществу, но и соответствовать нормам научного письменного английского языка.

Данные рекомендации были созданы на основе анализа англоязычных научных статей по неврологии и нейролингвистике, опубликованных в международных журналах в реферативной базе данных Scopus. Мы изучили их лексико-грамматические особенности и составили общие положения, знание которых позволят начинающему автору сделать первые шаги и избежать многих ошибок, а опытному автору помогут усовершенствовать навык написания научных статей.

1. Придерживайтесь стандарта IMRAD

IMRAD – международный стандарт структуры научной статьи, соответствие которому является важнейшим условием ее публикации в современном научном мире. Согласно IMRAD ваша статья должна состоять из 4 последовательно расположенных блоков: Введение, Методы, Результаты и Обсуждение. Кроме того, не забудьте про заглавие, аннотацию, ключевые слова и библиографический список.

2. Ограничьтесь тремя временами

При написании научной статьи, в основном, используются формы настоящего времени: Present Indefinite или Present Perfect (в тех случаях, когда необходимо подчеркнуть законченный характер действия). Например, “The reported normal hippocampal volumes differ by up to 2.5-fold depending on the definitions of the boundary”, “Some efforts have been made to create such a growth percentile chart based on MRI and DTI.”

Форма прошедшего времени Past Indefinite используется при описании проделанной работы (эксперимента, исследования, вычисления), если работа послужила основой для тех или иных заключений.

3. Пользуйтесь научной терминологией и формальными синонимами

Согласно нашему исследованию, примерно 11–12% научной статьи составляют термины, что говорит о высокой терминологической насыщенности текстов данного жанра. Наличие специальной терминологии способствует ясности и точности, облегчает понимание текста. При этом лучше использовать однозначные термины и не злоупотреблять иноязычными аналогами.

Мы также рекомендуем заменять простые слова на формальные синонимы. Например, использовать такие глаголы, как “obtain”, “determine”, “establish” вместо “get”; “replicate”, “re-create”, “pattern” вместо “copy”. Употребление подобных слов влияет на восприятие текста читателями, помогает звучать «по-научному»: официально, объективно и точно. Сравните:

- *We saw that neural activities have passed this limit.*
- *Optical recordings of neural activities have been reported to efficiently overcome this limitation.*

4. Избегайте стилистически окрашенной лексики

Так как одними из основных характеристик научного текста являются смысловая точность, нейтральность и логичность изложения, то употребление многозначных и эмоционально окрашенных слов крайне нежелательно.

Однако такие слова, как “interestingly”, “significant”, “essential”, “worth noting”, напротив, будут полезны, чтобы подчеркнуть логическую важность того или иного явления или аспекта. Например: “*It is important to note that participants showed significantly better accuracy in high coherence trials.*”

5. Употребляйте устойчивые выражения (клише)

Клише помогают выделить значимые композиционные части текста (“First of all, “On the one hand”, “On the other hand”), подчеркнуть важность того или иного аспекта (“It is well-established that...”, “Despite the fact that...”) или построить высказывание по законам научного стиля (“These/our results suggest...”, “Previous studies have shown...”)

6. Оставьте сокращения для разговорного стиля

К характерным чертам произведений научного жанра относится формальность, продуманность речи и, соответственно, тщательность ее оформления. Следовательно, использующиеся в устной речи редуцированные формы глагола (“We’d”, “It’s”, “They’ve”) и сокращения отрицательных частиц (“isn’t”, “weren’t”, “don’t”, “won’t”) неуместны в научной статье.

7. Используйте атрибутивные конструкции и аббревиатуры

В то же время, в английском языке существует тенденция к компрессии – экономии языковых средств. В связи с этим, в научных статьях широко используются атрибутивные группы, состоящие из 2–3 слов: “storage system”, “working memory constraints” и даже более сложные конструкции, например, “electrode Geodesic sensor net”.

Не лишним будет проверить свой текст на наличие фраз с многократным повторением предлога “of” и заменить их атрибутивными конструкциями:

– *The number of processing areas of cognitive control mentioned in the previous literature is large compared to our findings.* =>

– *The number of cognitive control processing areas mentioned in the previous literature is large compared to our findings.*

Средством языковой компрессии служит также употребление различных аббревиатур. Чтобы не повторять несколько раз термины, состоящие из 2–3 и даже 4 слов, можно использовать общепризнанную аббревиатуру, дав пояснение в скобках при первом упоминании термина: “*Magnetic resonance imaging (MRI) is often used to evaluate brain development.*”

8. Избегайте категоричности

Излишняя прямолинейность и безапелляционность суждений нехарактерна для английской культурной традиции. Если вы не хотите показаться невежливым, используйте разнообразные средства модальности:

- модальные глаголы (can, may, might, should);
- вводные слова (possibly, probably, mostly, generally, in fact);
- различные конструкции (“This, however, may not apply”, “if it occurs”, “It is an unlikely cause”).

По той же причине «академическая скромность» распространяется и на самого автора научной статьи. Описывая ход своего исследования и делаясь достигнутыми результатами, следует употреблять местоимение первого лица, множественного числа (We investigated... We propose... Our results indicate...).

9. Используйте сложные, распространенные синтаксические конструкции

Необходимость логического и последовательного изложения большого по объему материала выражается в сложной синтаксической структуре научных статей. Употребляя герундиальные и инфинитивные обороты, однородные

члены, а также сложносочиненные и сложноподчиненные предложения с различными типами связи, вы делаете текст работы логически последовательным и информативно насыщенным.

10. Сделайте свой текст связным

Доказано, что читатели легче воспринимают текст, в котором соблюдается логическая связность и последовательность. Это подразумевает широкий спектр элементов специальных слов-связок: союзов, союзных слов, наречий, а также целых конструкций (*furthermore, in addition, otherwise, also, in connection with, in other words*).

Например, использование различных союзов просто необходимо в длинном, сложном предложении: *“Further, the ITS showed a high degree of connectivity in both groups, but ITS connectivity was significantly higher in bilinguals than in monolinguals, which makes the ITS a distinctive hub of the bilingual group.”*

11. Отдавайте предпочтение активному залогу

Помещая субъект действия на первое место, мы помогаем читателям следовать логической последовательности текста. Кроме того, активный залог в предложении облегчает его понимание, и на осмысление всего текста уходит меньше времени и усилий. В то же время, существенным недостатком пассивных конструкций является то, что они «утяжеляют», излишне усложняют предложение. Например, фраза *“British scientists invented a new cooling system”* воспринимается гораздо легче, чем *“A new cooling system was invented by British scientists.”*

12. Употребляйте номинативные и безличные конструкции

Стремление сделать описание максимально объективным, сосредоточить внимание адресата на описываемом явлении, не акцентируя при этом автора, ведет к обобщенности изложения и отражает объективность и нейтральный

характер научных статей. Таким образом, преобладание номинативных конструкций над глагольными и использование безличных оборотов поможет вашей статье соответствовать требованиям научного стиля.

Мы надеемся, что данные рекомендации помогут дипломированным исследователям и студентам написать и подготовить рукопись научной статьи и опубликовать ее в международном журнале.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Глоссарий терминов

по теме «Неврология и нейролингвистика»

№	Термин	Перевод
1	abnormality	нарушение, порок
2	action potential	потенциал действия
3	alpha motor neuron	альфа мотонейрон
4	Alzheimer's disease	болезнь Альцгеймера
5	anterior cingulate gyrus	фронтальная часть поясной извилины
6	anterior cranial fossa	передняя черепная ямка
7	aphasia	афазия, потеря речи
8	apraxia	апраксия
9	axon	аксон
10	basal ganglia	подкорковые узлы
11	behavioral system	бихевиористская система
12	bilingual	билингв
13	brain localization	локализация функций в мозгу
14	callosal	мозолистый
15	caudate nucleus	хвостатое ядро
16	central nervous system (CNS)	центральная нервная система (ЦНС)
17	cerebello-thalamo-frontal pathway	мозжечково-таламические фронтальные пути
18	cerebellum	мозжечок
19	cerebral	мозговой, относящийся к головному мозгу
20	cerebral atrophy	церебральная атрофия
21	cochlear implant	кохлеарный имплант
22	cognitive control	когнитивный контроль
23	compulsion	компульсивность
24	conceptual structure	концептуальная структура
25	consciousness	сознание
26	control group	контрольная группа
27	coronal	лобный
28	correlational	корреляционный
29	cranium	череп
30	creatinase	креатиназа
31	creatine	креатин
32	creatinine (Cr)	креатинин
33	deviation	отклонение
34	discontinuation test	тест отмены

№	Термин	Перевод
35	dopamine	дофамин
36	dopaminergic neuron	дофаминергический нейрон
37	electrocorticogram	электрокортикограмма
38	electrodes	электроды
39	episodic memory	эпизодическая память
40	epithelium	эпителий, покровная ткань
41	experimental group	экспериментальная группа
42	fetal	эмбриональный, зародышевый
43	fetus	зародыш, эмбрион
44	frontal lobe	лобная доля головного мозга
45	functional connectivity	функциональная связность
46	fusiform gyrus	веретеновидная извилина
47	gestalt	гештальт
48	gestational sac	плодное яйцо
49	gradient echo	градиентное эхо
50	hemiplegia	односторонний паралич
51	hippocampus	гиппокамп
52	imaging data	информация о изображении
53	inferior frontal gyrus	нижняя лобная извилина
54	insula	островок головного мозга
55	language aptitude test	проверка уровня знания иностранного языка
56	lingual gyrus	язычная извилина
57	logographic language	логографический язык
58	magnetic resonance imaging (MRI)	магнитно-резонансная томография
59	magnetization	магнетизация
60	magnification	увеличение
61	medial	медиальный
62	mentalizing	вспоминание
63	microcephaly	микроцефалия
64	mitosis	деление клетки
65	monosyllable	односложное слово
66	motor control	двигательный контроль
67	neonatal	новорожденный
68	neural pattern recognition	нейроподобное распознавание образов
69	neurocortical	нейрокортикальный
70	neuroimaging	нейровизуализация
71	neuron	нейрон
72	neuronal circuit	нейронная цепь
73	neuronal migration abnormality	корковая дисплазия

№	Термин	Перевод
74	nucleus accumbens	прилежащее ядро
75	occipital gyrus	затылочная извилина
76	pallidum	паллидум
77	parietal cortex (PAC)	теменная кора
78	pathologic	патологический
79	pediatric population	пациенты детского возраста
80	percentile chart	кривая распределения
81	phonology	фонология
82	positron emission tomography	позитронно-эмиссионная томография
83	posterior cingulate cortex	кора задней части поясной извилины
84	prefrontal cortex (PFC)	префронтальная кора
85	premotor cortex (PM)	премоторная область
86	Prosodic word	интонационное слово
87	putamen	скорлупа
88	receptive field (RF)	рецептивное поле
89	region of interest	исследуемая область
90	schizophrenia	шизофрения
91	screening test	скрининг-тест
92	serotonergic neuron	серотонинергический нейрон
93	superior parietal lobule	верхняя теменная извилина
94	superior temporal gyrus	верхняя височная извилина
95	superior temporal sulcus	верхняя височная борозда
96	temporo-parietal junction (TPJ)	височно-теменной стык
97	time window	временной промежуток
98	ventral striatum	вентральный стриатум
99	ventricular zone (VZ)	вентрикулярная зона
100	visual cortex	зрительная кора